



STATUTÁRNÍ MĚSTO LIBEREC

3. zasedání zastupitelstva města dne: 31. 3. 2016

Bod pořadu jednání:

Projektový záměr "Agglomerace Liberec - Zittau: podpora vzájemné spolupráce, rozvoje a prosperity" (ALiZi) a podání projektové žádosti o dotaci

Stručný obsah: Schválení projektového záměru "Agglomerace Liberec - Zittau: podpora vzájemné spolupráce, rozvoje a prosperity" (ALiZi) a podání projektové žádosti do Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko - Česká republika 2014 - 2020 v pozici projektového partnera. Celkové náklady na projekt činí X Kč, z čehož připadá na SML rozpočet ve výši 1 530 881,30 Kč. Projekt bude spolufinancován z prostředků v/u Programu ve výši 85 %, ze státního rozpočtu ve výši 5 % a z vlastních zdrojů ve výši odpovídající 10 % rozpočtu SML projektu, tj. 153 088,13 Kč.

Zpracoval:

Ing. Lucie Noswitz

odbor, oddělení:

oddělení získávání dotací, odbor strategického rozvoje a dotací

telefon:

485 243 576

Schválil: vedoucí oddělení

Ing. Lucie Noswitz, vedoucí oddělení získávání dotací

vedoucí odboru

Ing. Jiří Horák, vedoucí odboru strategického rozvoje a dotací

Projednáno:

RM dne 22. 3. 2016

Poznámka:

Předkládá:

p. Tibor Batthyány, v.r.

primátor statutárního města Liberec

Návrh usnesení

Zastupitelstvo města po projednání

s c h v a l u j e

1. účast v projektu přeshraniční spolupráce s názvem „Aglomerace Liberec – Zittau: podpora vzájemné spolupráce, rozvoje a prosperity“,
2. podání projektové žádosti o poskytnutí dotace v rámci operačního programu Přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko – Česká republika 2014 – 2020 dle přílohy č. 3,
3. uzavření Smlouvy o spolupráci dle přílohy č. 4,
4. vyčlenění finančních prostředků rozpočtovým opatřením ve výši 153 088,13 Kč, tj. 5 649,02 EUR (pozn.: devizový kurz pro měnový přepočtení CZK/EUR 27,100).

a

u k l á d á

Tiborovi Batthyánymu, primátorovi statutárního města Liberec, zajistit provedení všech úkonů spojených se schválenou účastí v projektu, podepsat smlouvu o spolupráci a projektovou žádost o dotaci vč. příslušných příloh.

T: 15. 4. 2016

Důvodová zpráva

Schválení projektového záměru "Agglomerace Liberec - Zittau: podpora vzájemné spolupráce, rozvoje a prosperity" (ALiZi) a podání projektové žádosti do Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko - Česká republika 2014 - 2020 v pozici projektového partnera. Celkové náklady na projekt činí 6 579 853,98 Kč, z čehož připadá na SML rozpočet ve výši 1 530 881,30 Kč. Projekt bude spolufinancován z prostředků v/u Programu ve výši 85 %, ze státního rozpočtu ve výši 5 % a z vlastních zdrojů ve výši odpovídající 10 % rozpočtu SML projektu, tj. 153 088,13 Kč.

Odbor strategického rozvoje a dotací, statutární město Liberec (dále jen „SML“) tímto předkládá ke schválení projektový záměr, jehož znění je přiloženo v příloze č. 1 a 2 tohoto dokumentu. Předmětem projektového záměru je vytvoření aglomerace v rámci území dvou měst, statutárního města Liberec a Zittau, a to na základě strategického dokumentu, který bude analyzovat existující vztahy a vazby spolupráce, potřeby a možnosti dalšího rozvoje a kooperace v definovaném území (dále jen „Projekt“).

Cílem Projektu je vytvoření základního strategického dokumentu pro budoucí spolupráci obou měst na cestě udržitelného rozvoje a trvalé prosperity. Dílčími cíli je analýza problematiky v daných oblastech Bydlení, Vzdělávání, Kultura, Cestovní ruch a Marketing, Životní prostředí a Mobilita na obou stranách hranice. Podstatná je identifikace bariér rozvoje a spolupráce obou území.

S ohledem na finanční náročnost realizace předkládaného projektového záměru vede Odbor strategického rozvoje a dotací jednání s českými i zahraničními projektovými partnery o přípravě přeshraniční spolupráce v rámci operačního programu Program přeshraniční spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014 - 2020 (dále jen „OP SN/CZ“). Odbor strategického rozvoje a dotací má v úmyslu usilovat o podání projektové žádosti o podporu Projektu, a to:

- v **prioritní ose 4** Posilování institucionální kapacity veřejných orgánů a zúčastněných stran a přispívání k účinné veřejné správě,
- v **investiční prioritě 11 b**) Posilování institucionální kapacity orgánů veřejné správy a zúčastněných subjektů a účinné veřejné správy: podporou právní a správní spolupráce a spolupráce mezi občany a institucemi,
- **opatření** udržitelná, partnerská spolupráce, Společný fond malých projektů na podporu mezikulturního dialogu a spolupráce.

Dne 23. 11. 2015 schválila porada vedení přípravu projektu za podmínky, že SML nebude dále v Projektu vystupovat v pozici Lead partnera, nýbrž kooperačního projektového partnera. Dále bylo Poradou vedení doporučeno obrátit se na Euroregion Nisa s nabídkou Lead partnerství tohoto Projektu. Euroregion Nisa tuto nabídku přijal. Dalšími kooperačními projektovými partnery zapojených do Projektu jsou společně se SML město Zittau a Euroregion Neisse. K některým aktivitám Projektu budou přizváni také zástupci obcí v území na obou stranách hranice, tj. Hrádek nad Nisou, Chrastava, Herrnhut a další.

Projektový partner v pozici Lead partnera je dle podmínek v/u Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko – Česká republika 2014 - 2020 zodpovědný především za přípravu projektové žádosti, celkovou koordinaci a management projektu, podávání zpráv o stavu projektu a také i samotnou řádnou realizaci projektu. S pozicí Lead partnera projektu je také spo-

jen o riziko, které spočívá v úhradě vratky za ostatní projektové kooperační partnery. Tedy pokud bude v rámci projektu požadováno po některém z kooperačních partnerů vrácení některé platby, musí danou částku uhradit Lead partner projektu co nejdříve a až poté si ji nárokovat po svém projektovém kooperačním partnerovi z titulu smlouvy o dotaci.

Zamýšlenými **aktivitami Projektu** jsou následující činnosti:

1. Zhotovení strategického dokumentu – koncepce budoucí spolupráce aglomerace Liberec – Zittau. Vysoutěžení a zadání díla bude administrativně a finančně v gesci města Zittau.
2. Úvodní a závěrečná konference, které se zúčastní zástupci všech kooperačních projektových partnerů a zástupci obcí v území. Úvodní konference bude po organizační a finanční stránce v gesci Lead partnera projektu, tj. Euroregionu Nisa, Liberec a uskuteční se v Liberci v prostorách historické radnice SML. Cílem závěrečné konference bude prezentace zrealizovaných výstupů Projektu za účasti opět všech kooperačních projektových partnerů, odborníků a veřejnosti.
3. Tematické workshopy, na které budou přizváni vždy zástupci všech kooperačních projektových partnerů, zástupci vědecké či odborné veřejnosti a také zástupci obcí v území. Tyto workshopy budou vedeny expertem za pomoci facilitačních metod. Současně bude přizván zpracovatel a zhotovitel strategického dokumentu – koncepce.
4. Výměna úředníků/odborníků - jedná se o aktivitu, v rámci které bude „vyměněno“ až pět úředníků z každého města. Např. kolega, který má na SML na starosti cestovní ruch bude vyslán do Zittau, aby zde pracoval 2 měsíce na obdobné pozici, v příslušném oddělení. Stejně tak podle stejné analogie vyšle Zittau svého vyslance, aby pracoval 2 měsíce na příslušném odboru SML. Vyměňovaný úředník/odborník bude nominován z odboru v souladu s připravovanými tématy workshopů. V uvažovaném případě bude tématem workshopu „Cestovní ruch“, kterého se budou oba vyměnění úředníci/odborníci také aktivně účastnit. Během svého pobytu v zahraničí bude takový úředník/odborník každé pracovní dopoledne navštěvovat intenzivní kurz všeobecného i odborného cizího jazyka. Odpoledne se bude věnovat svěřené agendě na daném úřadě. V budoucnu se stanou tito vyslanci jakýmiisi "styčnými důstojníky" při komunikaci s úřadem v sousedním městě, stanou se důležitými spojenci při přípravě a realizaci dalších přeshraničních projektů a aktivit s cílem pokračujícího sbližování obou měst/území a předávání případů dobré praxe, zkušeností a znalostí.

Výstupem Projektu bude nejen již zmíněný strategický dokument – koncepce, ale také zásobník projektů, doporučení a opatření, jejichž realizací se bude nadále výrazným způsobem rozvíjet snaha o bližší spolupráci na obou stranách hranice. Kooperační projektoví partneři si však kládou za cíl dosáhnout vedle strategického dokumentu také již reálných hmatatelných výsledků budoucí spolupráce prostřednictvím ostatních projektových aktivit.

Celková výše Projektu je 242 799,04 EUR (tj. 6 579 853,98 Kč) za všechny projektové kooperační partnery. Z toho 56 490,09 EUR (tj. 1 530 881,30 Kč) připadne na projektové aktivity SML. Dle podmínek Programu přeshraniční spolupráce je z EFRR EU financováno až 85 %

uznatelných nákladů projektu. Dále je možné ze státního rozpočtu ČR získat podporu až 5 % uznatelných nákladů projektu. SML by v takovém případě financovalo Projekt z vlastních zdrojů částkou odpovídající 10 % uznatelných nákladů Projektu vč. všech neuznatelných nákladů Projektu, tj. 5 649,02 EUR (tj. 153 088,13 Kč).

Připravovaný Projekt je v souladu se Strategií rozvoje SML pro období 2014 - 2020.

Formulace usnesení byla konzultována s právníkem zařazeným do MML před projednáním v radě města.

Přílohy:

1. Projektový záměr „Agglomerace Liberec – Zittau: podpora vzájemné spolupráce, rozvoje a prosperity“
2. Kalkulace projektového záměru ALiZi
3. Projektová žádost o dotaci do Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko – Česká republika 2014 – 2020 vč. seznamu všech relevantních příloh
4. Smlouva o spolupráci

PROJEKTOVÝ ZÁMĚR		ev. č.	160303
Název projektu:	ALiZi Agglomerace Liberec - Zittau: podpora vzájemné spolupráce, rozvoje a prosperity		
A. Popis projektu			
Výchozí stav a zdůvodnění potřeby projektu			
Co je to town-twinning			
Myšlenka partnerské spolupráce měst (tzv. town-twinning) se zrodila krátce po 2. světové válce se záměrem ochránit Evropu před dalším válečným konfliktem. Twinning vytváří jedinečnou příležitost k setkávání občanů evropských měst, k vzájemnému poznávání, k výměně myšlenek, zkušeností a názorů a k překonávání historicky podmíněných předsudků a nedůvěry. Jedná se tedy o formu dlouhodobé mezinárodní spolupráce mezi samosprávami, spočívající v pravidelném setkávání zástupců měst a jejich občanů. Tato spolupráce je většinou podložena oficiálním dokumentem (partnerskou dohodou) nebo usnesením orgánů města/obce.			
Partnerská spolupráce měst může mít několik podob:			
<ul style="list-style-type: none"> ▪ formální (oficiální) partnerství - na základě podepsané dohody o spolupráci, deklarací či smlouvy o spolupráci; ▪ spolupráce na společném projektu ▪ neformální partnerství – jde o neformální spolupráci bez podepsané dohody či smlouvy. 			
Základem pro funkční a živé partnerství je vzájemné porozumění a společné chápání partnerské spolupráce mezi municipalitami, efektivní komunikace, jasné a srozumitelné cíle naplňující obsah partnerství a aktivní zapojení občanů, zájmových a profesních sdružení do town-twinningových aktivit.			
Partnerství měst Liberec a Zittau			
Počátky spolupráce Statutárního města Liberce (dále jen „SML“) a města Zittau započaly již v roce 1973. Snahy o spolupráci obou měst byly v roce 2004 stvrzeny oficiálně podpisem Dohody o spolupráci, která si kládla za cíl prohloubit oboustranné partnerství, posílit roli regionu v Evropě a nadále rozvíjet rozvojovou osu POS1 Praha - Liberec - Hrádek nad Nisou - SRN (Zittau), Polsko.			
Na základě iniciativy vzešlé z města Zittau byla v roce 2014 se zástupci SML započata jednání o zpracování společné strategické koncepce, jejímž cílem by bylo vymezení oblasti pro společnou budoucí dlouhodobou spolupráci vedoucí ke sbližování obou měst v daných oblastech, čerpání benefitů z šíření případů dobré praxe, transferu zkušeností a znalostí na cestě k udržitelnému rozvoji a společné trvalé prosperitě.			
Dosud bylo partnerství obou měst spíše formální bez návaznosti nějakých hmatatelných opatření směřujících k reálnému uskutečnění společných aktivit či projektů. Z tohoto důvodu byla ze strany odboru strategického rozvoje a dotací vyjednáváno o vytvoření společné strategické koncepce, která zanalyzuje současný stav v několika předem vydefinovaných oblastech a navrhne konkrétní opatření a zásobník budoucích společných projektů, která napomohou budoucímu rozvoji v území.			
Samosprávy obou města by chtěly na základě tohoto projektu pokročit ve svém partnerství kupředu a zrealizovat společný projekt, který bude základním stavebním kamenem pro další spolupráci a nastartuje novou etapu vzájemného dialogu, která bude již o reálných konkrétních dílech projektech.			
Obě města chtějí využít své výhodné vzájemné geografické polohy, a to, že se jedná v obou případech o významné obce ve svém regionu, které spolu vzájemně sousedí a ač se jedná o města v různých zemích, dělí je vzdálenost pouze cca 25 km a kvalitní dopravní spojení.			
Projektový záměr je možné financovat z Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko – Česká republika 2014 – 2020, prioritní osy 4 „Posilování institucionální kapacity veřejných orgánů a zúčastněných stran a přispívání k účinné veřejné správě“, investiční prioritě 11 b) „Posilování institucionální kapacity orgánů veřejné správy a zúčastněných subjektů a účinné veřejné správy: podporou právní a správní spolupráce a spolupráce mezi občany a institucemi“, opatření: „udržitelná, partnerská spolupráce“.			

Projektovými partnery projektu jsou:

- Euroregion Nisa CZ v pozici Lead partnera projektu,
- statutární město Liberec v pozici projektového partnera projektu,
- město Zittau v pozici projektového partnera projektu,
- Euroregion Neisse DE v pozici projektového partnera projektu.

Z EFRR EU je tak možné financovat až 85 % uznatelných výdajů projektu. Až 5 % uznatelných výdajů je možné čerpat ze státního rozpočtu. Projektoví partneři tak budou financovat z vlastních zdrojů 10 % uznatelných výdajů projektu.

Soulad se strategickými dokumenty města:

Aktualizace strategie rozvoje SML 2014 - 2020

Strategický cíl E: VEŘEJNÁ SPRÁVA A OBČANSKÁ SPOLEČNOST

Specifický cíl E 1: Koncepční řízení udržitelného rozvoje města za účelem zvyšování kvality života jeho obyvatel a zvyšování kvality veřejných služeb

Aktivita E 1.1: Stanovení vyjasněných a vyvážených cílů rozvoje města s ověřitelnými výsledky a vazbou na rozpočet, reálné termíny a zodpovědnost za realizaci vedoucí k plnění cílů

Opatření E 1.1.1: Uplatňování strategie rozvoje města a územního plánu jako základních a provázaných nástrojů efektivního a strategického řízení správy a rozvoje území města ve smyslu udržitelného rozvoje

Specifický cíl E 4: ÚZEMNÍ SPOLUPRÁCE

Aktivita E 4.1: Uplatňování principu partnerství s cílem dosažení synergických efektů v území

Opatření E 4.1.1: Spolupráce s partnerskými městy s cílem sdílení dobré praxe a výměny zkušeností

Strategie rozvoje Euroregionu Nisa 2014 - 2020

Prioritní oblast: F 6.7 Podpora přeshraniční spolupráce

Aktivity: F 1 Vytváření podmínek pro rozvoj spolupráce

Opatření F 1.1 Vytváření a posilování přeshraničních vazeb

Hlavní dlouhodobý cíl projektu (čeho chce projekt dosáhnout?)

- zintenzivnění a strategické nasměrování spolupráce mezi městy Liberec a Žitava na podporu česko-saské části Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa
- ustanovení společných priorit rozvoje a opatření na základě evidenčních údajů pro území aglomerace Liberec-Žitava za spolupráce místního hospodářství, obyvatelstva a odborné veřejnosti
- vypracování odborných poznatků ke stávajícím a možným přeshraničním bariérám rozvoje obou měst a budoucí spolupráce
- vypracování strategického dokumentu, který bude obsahovat zásobník projektů, z kterého bude možné čerpat přeshraniční projekty pro námi vymezené území, jak v současném, ale i budoucím programovém období.

Dílčí cíle projektu (*co musí být dosaženo v jednotlivých etapách nebo částech projektu?*)

- Vzhledem k integračnímu procesu na česko-saské hranici (EU vstup, České Republiky, vstup do Shengen-prostoru 2007, možnost pracovního uplatnění 2011) existuje šance, že se město Liberec vyvine díky své hospodářské síle a široké nabídce služeb jako přeshraniční centrum česko-saské části Euroregionu Neißة-Nisa-Nysa. Město Žitava se posune díky tomuto integračnímu procesu ze své pozice na kraji a naskytne se šance úzkého partnerství mezi oběma městy k užítku rozšířeného území. Předmětem tohoto partnerství jsou perspektivně silnější přeshraniční provázanosti v oblastech bydlení, pracovní trh, společné popř. lépe dohodnuté veřejné nabídky, atd. Přitom se mají využít podobnosti a i výhody klasické komunální kooperace (např. uvolnění bytového trhu v Liberci díky silnějšímu přeshraničnímu bytovému trhu, dosažení kritické hodnoty při poptávce veřejných služeb v Žitavě díky silnější přeshraniční poptávce).
- Základem intenzivnějšího a strategičtějšího nasměrování spolupráce v oblasti aglomerace Liberec-Žitava je dohoda na společných cílech rozvoje, prioritách a opatřeních spolupráce v rámci rozvojové strategie. Základem takové strategie je 1) odborná analýza ke stávajícím a i potenciálním přeshraničním propojením mezi oběma městy a dále 2) intenzivní odborná výměna mezi oběma samosprávami na klíčová témata společného rozvoje měst. Proces strategického rozvoje se následně zveřejní místnímu hospodářství, obyvatelům a odborné veřejnosti.
- Přeshraniční provázanosti mezi Libercem a Žitavou, stejně jako na celém česko-saském území Euroregionu Nisa, vzhledem k jiným evropským příhraničím jsou slabě rozvinuté. Spolehlivé informace jsou k tomuto nedostatečné. Především chybí informace o přeshraničních prouděch a provázanostech. I přes mnoho iniciativ statistických úřadů stejně jako Euroregionu Neißة-Nisa-Nysa jsou mnohá data o sociálně-ekonomické výchozí situaci přeshraničně nesrovnatelná nebo pouze omezeně. Právě spolehlivé a srovnatelné údaje o sociálně-ekonomické výchozí situaci stejně jako o stávajících přeshraničních provázanostech základem strategického rozvojového procesu na evidenční bázi. Dalším cílem analýzy je zjištění bariér při silnějších přeshraničních provázanostech. Výsledky stejně jako metodika mají být směrodatné nejen pro dané území, ale i pro dotační území.

Aktivity projektu (*navazují na dílčí cíle projektu a popisují, jak jich bude dosaženo*)**1. Kick of Meeting (Zahajovací konference)**

- jedná se o zahajovací konferenci, které se zúčastní zástupci všech projektových partnerů, zástupci obcí v území uvažované aglomerace a specialisté na jednotlivé stěžejní oblasti řešené v projektu, tj. bydlení, cestovní ruch a marketing, vzdělávání, životní prostředí a mobilitu.

- konference se zúčastní současně i zpracovatel strategického dokumentu.

2. Vytvoření strategického dokumentu – strategická koncepce

- za zadání strategického dokumentu je zodpovědný projektový partner Zittau, který vybere zhotovitele strategického dokumentu z veřejné soutěže dle zadání, na kterém se usnesou projektoví partneři – obě města. Vytvoření strategického dokumentu je zahrnut v rozpočtu města Zittau, který se současně na financování této aktivity podílí vlastními zdroji. Město Liberec ze svého rozpočtu zpracování strategického dokumentu nefinancuje.

3. Srovnávací brožura Liberec vs. Zittau

- jedná se o statistická data, jejichž zpracování do přehledné a vypovídající brožury zajistí ERN CZ.

4. Workshopy

- v rámci projektu se uskuteční 5 tematicky zaměřených workshopů, a to na bydlení, vzdělávání, cestovní ruch a marketing, životní prostředí a mobilitu.

- těchto workshopů se budou účastnit všichni projektoví partneři vč. zástupců obcí v území mezi oběma městy Liberec a Zittau, tj. Hrádek nad Nisou, Chrastava a Bílý Kostel, Herrnhut aj.).

- workshopy budou vedeny expertem na dané téma facilitační metodou.

<p>- závěry z jednotlivých workshopů budou zpracovávány do průběžně zpracovávané strategické koncepce aglomerace Liberec – Zittau.</p> <p>- na workshopy bude přizvána i odborná veřejnost či jiní hosté, kteří budou schopni pozitivním způsobem přispět k tvorbě společné strategie.</p> <p>5. Výměna úředníka/odborníka</p> <p>- s ohledem na reálnou potřebu sblížit obě samosprávy je navržena aktivita, která spočívá v krátkodobé (max. 2 měsíce) výměně úředníků/odborníků.</p> <p>- tito vyslanci by po danou dobu žili v sousedním městě, kde by byli zapojeni do řešení standardní agendy příslušného odboru.</p> <p>- dopolední program by byl věnován intenzivní individuální výuce cizího jazyka, tj. dva dopolední bloky po 1,5 hodině. Byl by vyučován jazyk všeobecný i odborný dle potřeby a schopností daného vyslance.</p> <p>- vyslanému zaměstnanci bude hrazena jeho mzda a navíc mu budou vyúčtovány stravné a kapesné dle zákoníku práce paragraf 188 (262/2006 Sb.). Tyto „vícenáklady“ nad standardní mzdu budou vyúčtovány v/p dotace, tj. až 90 % hrazeno z EFRR EU.</p> <p>6. Final Meeting (Závěrečná konference)</p> <p>- závěrečná konference, které se zúčastní všichni aktivní i pasivní aktéři projektu. Kooperativní projektoví partneři představí strategickou koncepci a Lead partner projektu představí srovnávací brožuru obou měst. Dále budou prezentovány další výstupy projektu a budou řešeny další kroky ke sblížení obou měst a samospráv.</p>		
Popis aktivity	zahájení měsíc/rok	ukončení měsíc/rok
Přípravná fáze		
Příprava projektové žádosti v rámci Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko – Česká republika 2014 - 2020	03/2016	04/2016
Příprava aktivit projektu po organizační a administrativní stránce	04/2016	09/2016
Monitorovací výbor Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko – Česká republika 2014 - 2020	14. 9. 2016	n/r
Realizační fáze		
Kick of Meeting – Zahajovací konference projektu v Liberci (příprava a realizace) - zodpovídá Lead partner projektu ERN CZ Liberec	10/2016	11/2016
Zadání strategického dokumentu – koncepce (veřejná soutěž, uzavření smlouvy o dílo) - zodpovídá projektový partner město Zittau	10/2016	02/2017
Zpracování srovnávací statistické brožury obou měst v aglomeraci Liberec a Zittau - zodpovídá Lead partner projektu ERN CZ Liberec	02/2017	06/2017
Workshop „Bydlení“ v Liberci - zodpovídá projektový partner město Liberec	03/2017	03/2017
Workshop „Vzdělávání“ v Zittau - zodpovídá projektový partner město Zittau	06/2017	06/2017
Workshop „Cestovní ruch a Marketing“ v Zittau - zodpovídá projektový partner město Zittau	10/2017	10/2017
Workshop „Životní prostředí“ v Zittau - zodpovídá projektový partner město Zittau	03/2018	03/2018
Workshop „Mobilita“ v Liberci - zodpovídá projektový partner město Liberec	06/2018	06/2018

Final meeting – Závěrečná konference projektu v Zittau (příprava a realizace), prezentace strategického dokumentu – koncepce - zodpovídá projektový partner město Zittau	08/2018	09/2018
Přijetí koncepce usnesením v Zastupitelstvech obou měst, tj. Liberec i Zittau	09/2018	09/2018
Udržitelnost		
Příprava a realizace projektů, které vycházejí z opatření strategického dokumentu – koncepce	10/2018	n/r (min. 09/2023)
Rizika projektu (co může ohrozit klíčové aktivity či finanční a provozní řízení projektu + opatření pro snížení rizik)		
<p>Riziko projektového partnera projektu: nedodržování aktivit a harmonogramu projektu dle projektové žádosti a podmínek dotačního titulu, nedostatečná komunikace při realizaci projektu a nedodržování vzájemných dohod. <i>Nízké riziko.</i></p> <p>- opatření: projektoví partneři se již spolu zrealizovali či realizují některé projekty, projektoví partneři se navzájem dobře znají a jejich současná spolupráce vyplývá z předchozích pozitivních zkušeností při přípravě projektů či jejich realizace.</p>		
Cílová skupina (pro koho je projekt určen, kdo z něj bude mít užitek)		
<ul style="list-style-type: none"> • Statutární město Liberec a město Žitava (bude stanoven základ pro budoucí spolupráci obou samospráv v jednotlivých oblastech, získání argumentace a podkladu pro další projekty kofinancované z prostředků EU či jiných dotačních titulů, získání cenných zkušeností při spolupráci na společných přeshraničních projektech, získání vazeb a kontaktů v sousedním městě díky realizaci projektu) • Soukromý podnikatelský sektor (budou identifikovány možnosti a příležitosti, jejichž naplnění bude mimo jiné uskutečnitelné díky zapojení subjektů z podnikatelského sektoru, realizací nových podnikatelských aktivit, rozšířením stávajících podnikatelských aktivit apod.) • Neziskové organizace (budou identifikovány možnosti a příležitosti, jejichž naplnění bude mimo jiné uskutečnitelné díky zapojení subjektů z neziskového sektoru, realizací nových aktivit, rozšířením stávajících aktivit apod.) • Obyvatelé a návštěvníci dotčeného území, kteří budou užívat benefitů ze spolupráce obou měst (nové pracovní příležitosti, nové dosud neobjevené destinace pro cestovní ruch, vytváření prostoru pro nové kulturní přeshraniční projekty apod.) (viz kapitola „Přínosy projektu“) 		
Přínos projektu (co se realizací projektu změní?)		
Spolupráce měst zahrnuje širokou škálu aktivit, které se dotýkají všech a přinášejí prospěch jak občanům, tak městu samotnému.		
Co partnerská spolupráce přináší městům:		
<ul style="list-style-type: none"> • vytváří prostor pro výměnu zkušeností a učení se navzájem; • zlepšuje výkon správy obce, a tím zvyšuje kvalitu života občanů; • vytváří prostor pro řešení společných problémů a témat; • zviditelňuje město/obec v zahraničí, a tím podporuje turistický ruch; • umožňuje spolupráci na projektech financovaných z programů Evropské unie; • vytváří prostor pro navazování obchodních a ekonomických vztahů; • má pozitivní vliv na rozvoj města/obce; • přináší zpestření do života obce; • podporuje dle zvolených aktivit zapojení občanů do života obce. 		
Co partnerská spolupráce měst přináší občanům:		
<ul style="list-style-type: none"> • rozvíjí toleranci a poznávání jiných kultur, historie a tradic; • zapojuje široké spektrum skupin občanů obce; • umožňuje navazování přátelských i profesních vazeb mezi občany partnerských měst; • podporuje sounáležitost komunity a rozvíjí občanskou společnost; • zvyšuje jazykovou vybavenost účastníků. 		
Obecný přínos:		
<ul style="list-style-type: none"> • přispívá k mírovému soužití národů v Evropě a ve světě; • přispívá k rozšiřování obecného povědomí a znalostí; 		

- vytváří solidaritu mezi samosprávami a občany.

Výstupy projektu (*hmatatelné – fyzické výsledky projektu*)

1. Strategická koncepce a Zásobník projektů

Hlavním výstupem projektu je vypracování strategického dokumentu, který bude obsahovat zásobník projektů, z kterého bude možné čerpat přeshraniční projekty pro vymezené území, jak v současném, ale i budoucím programovém období. Samosprávy si jako vhodná témata pro strategický dokument stanovila oblasti Bydlení, Mobility, Životního prostředí, Vzdělávání a Cestovní ruch spolu s Marketingem.

Koncepce bude cíleně rozdělena na dvě části. První, analytická část, bude věnována popisu výchozího stavu, analýze existujících vztahů a identifikování potřeb a možností v daného území. Druhá část koncepce bude zahrnovat opatření a doporučení pro stanovení dalšího směru vývoje a společné vize. Následně z těchto doporučení vznikne zásobník projektů, z kterého bude možné čerpat vhodné příležitosti pro Fond Malých Projektů v rámci programu Program spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014 – 2020 aj.

2. Vytvoření prostoru pro společný dialog na konkrétní daná témata

V rámci projektu je plánováno celkem 5 tematických workshopů, která tematicky navazují na stěžejní oblasti připravované strategické koncepce. K účasti na tyto workshopy budou přizváni zástupci projektových partnerů, tj. obou samospráv a obou zájmových sdružení obcí v euroregionu Nisa na obou stranách hranice. Současně budou na setkání pozváni i zástupci ostatních obcí v území mezi městy Liberec a Zittau, jež projevíly zájem o spolupráci. Workshopy budou vedeny facilitační metodou a závěry, které z těchto workshopů poplynou, budou zapracovány zhotovitelem a zpracovatelem do strategického dokumentu – společné koncepce.

3. Sbližování obou samospráv prostřednictvím vyslanců úředníků/odborníků

S ohledem na reálnou potřebu sbližovat obě samosprávy je navržena aktivita, která spočívá v krátkodobé (max. 2 měsíce) výměně úředníků/odborníků. Tito vyslanci by po danou dobu žili v sousedním městě, kde by byli zapojeni do řešení standardní agendy příslušného odboru. Dopolední program by byl věnován intenzivní individuální výuce cizího jazyka, tj. dva dopolední bloky po 1,5 hodině. Byl by vyučován jazyk všeobecný i odborný dle potřeby a schopností daného vyslance. Vyslanému zaměstnanci bude hrazena jeho mzda a navíc mu budou vyúčtovány stravné a kapesné dle zákoníku práce paragraf 188 (262/2006 Sb.). Tyto „vícenáklady“ nad standardní mzdu budou vyúčtovány v/p dotace, tj. až 90 % hrazeno z EFRR EU.

Vazba na jiné projekty: (*pouze je-li relevantní*)

- Obě města spolu již spolupracovala při přípravě a realizaci úspěšného hasičského projektu v roce 2009 pod názvem „Systém odvracení ohrožení a poskytování pomoci v Euroregionu Nisa“. I v tomto projektu byl Lead partnerem projektu ERN CZ a projektovými partnery byly kromě obou samospráv Liberce a města Zittau ještě Česká Lípa, Nový Bor a Příšovice.
- V roce 2015 se obě města opět spojila, aby připravila společný hasičský projekt pod názvem „4 města zachraňují přes hranice“. Lead partnerem tohoto projektu je město Liberec. Město Zittau vystupuje v projektu jako projektový partner společně s městy Hrádek nad Nisou a Herrnhut. Dle informací z projednání monitorovacího výboru ze dne 15. 3. 2016 byla projektová žádost úspěšná. Realizace projektu započne dle harmonogramu v 04/2016.

B. Projektový tým

Návrh projektového týmu

Ing. Lucie Noswitz, odbor strategického rozvoje a dotací, vedoucí oddělení získávání dotací

Koordinátor přípravy projektu

Ing. Dana Štefanová, odbor strategického rozvoje a dotací, vedoucí oddělení strategické koncepce

Koordinátor realizace projektu

Bc. Lucie Blažková , odbor strategického rozvoje a dotací, specialista pro zapojování veřejnosti do rozhodování	Koordinátor workshopů, kick of meeting a final meeting	
Eva Troszková , odbor strategického rozvoje a dotací, specialista pro přípravu a řízení projektů	Finanční manažer projektu	
C. Rozpočet a financování – kalkulace rozpočtu přiložena v příloze tohoto dokumentu		
Položka		odhadované náklady v Kč
Příprava projektu		
Překlady CZ/DE textu pro projektovou žádost		
CELKEM		10 000,-
Realizace projektu		
Kick of Meeting		
Workshop „Bydlení“		
Workshop „Mobilita“		
Final Meeting		
CELKEM		549 024,-
Rozpočet provozu roční		
Položka		roční náklady v tis. Kč
Mzdové náklady a povinné pojistné		
Náklady na materiál, vodu a energii		
Náklady na nákup služeb		
Náklady budov a staveb (odpisy)		
Náklady na stroje, zařízení a inventář		
Náklady na nehmotný majetek		
Ostatní náklady provozu akce		
CELKEM		981 857,30
CELKEM		1 530 881,30
Zdroje financování projektu:		
Program přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko - Česká republika 2014 - 2020	Očekávaná částka	% kofinancování
Prioritní osa: Posilování institucionální kapacity orgánů veřejné správy a zúčastněných subjektů a účinné veřejné správy	1 301 249,11 Kč	85 % z EFRR EU
Oblast podpory: Posilování institucionální kapacity orgánů veřejné správy a zúčastněných subjektů a účinné veřejné správy: podporou právní a správní spolupráce a spolupráce mezi občany a institucemi	76 544,07 Kč	5 % ze SR ČR
Financování projektu: max. 90 % uznatelných nákladů Projektů, tj. 85 % z EFRR EU a 5 % ze státního rozpočtu ČR	153 088,13 Kč	10 % vlastní zdroje SML
Financování projektu:		

rok	Město tis. Kč	Jiné zdroje tis. Kč	Celkem tis. Kč	Poznámka (dotace, úspora, nový příjem apod.)
2015	0	0	0	
2016	5 586	50 274	55 860	Dotace z Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko – ČR 2014 - 2020
2017	83 074,13	747 667,17	830 741,30	Dotace z Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko – ČR 2014 - 2020
2018	64 428	579 852	644 280	Dotace z Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko – ČR 2014 - 2020
běžný provoz	0	0	0	
CELKEM	153 088,13	1 377 793,17	1 530 881,30	
Garant, vlastník, zpracovatel, projektová kancelář, schválení				
Garant projektu: <i>Mgr. Jan Korytář, náměstek primátora pro ekonomiku, strategický rozvoj a dotace</i>			Vlastník projektu (<i>příslušný odbor</i>)	
příprava	<i>Ing. Jiří Horák, vedoucí odboru strategického rozvoje a dotací</i>			<i>Odbor strategického rozvoje a dotací</i>
realizace	<i>Ing. Jiří Horák, vedoucí odboru strategického rozvoje a dotací</i>			<i>Odbor strategického rozvoje a dotací</i>
provoz	<i>Ing. Jiří Horák, vedoucí odboru strategického rozvoje a dotací</i>			<i>Odbor strategického rozvoje a dotací</i>
Záměr zpracoval:	Ing. Lucie Noswitz		+420 485 243 576	noswitz.lucie@magistral.liberec.cz
Schváleno projektovou kanceláří dne	dne 14. 3. 2016			
Schváleno RM	dne 22. 3. 2016			č. usnesení

Kalkulace k projektovému záměru ALIZI

LP Euroregion Nisa
 PP1 Liberec
 PP2 Zittau
 PP3 Euroregion Neisse

PP1: Liberec

Rok	Měsíc	Co?			Aktivity projektu	Věcné náklady												
		Podání projektové žádosti SN/CZ	MV SN/CZ	Projekt = 24 M		Personální	Výměna	Kancelářské a administrativní	Cestování a ubytování	Externí odborné poradenství a služby	Paušál 15 % z Personálních nákladů (na Kancelářské a administrativní náklady)	Celkem Věcné náklady	Náklady na vybavení a investiční náklady	Milník součty	Milník částka	Zodpovědnost		
2016	Leden													0,00				
	Únor													0,00				
	Březen									10 000,00				10 000,00				
	Duben													0,00				
	Květen													0,00				
	Červen													0,00				
	Červenec													0,00				
	Srpen													0,00				
	Září													0,00	10 000,00			
	Ríjen						13 500,00								13 500,00			
						Kick of Meeting in Liberec: - organizuje LP: ERN CZ - počet osob: 4 os. za PP, tj. 16 osob 2 os. za tichého PP (2xCZ, 2xD), tj. 8 osob 2 os. media 1 os. zprac. studie 1 os. moderátor/expert = max. 28 osob - v prostorách historické radnice SML												
Listopad						18 860,00		6 000,00				10 000,00		0,00	28 860,00		LP: ERN	
Prosinec						13 500,00								13 500,00				
Leden						13 500,00	96 526,30	0,00	62 926,30	33 600,00			0,00	110 026,30				
2017	Únor				Zadání strategického dokumentu (Zittau) - veřejná soutěž na zhotovení SD vč. podkladových analytických statistických dat (rozpočet PP2: Zittau) ERN dodá statistická data ze SÚ ČR a zpracuje srovnávací brožuru Liberec vs. Zittau (rozpočet LP: ERN)	13 500,00	91 404,40	0,00	57 804,40	33 600,00			0,00	104 904,40			PP2: Zittau LP: ERN	
	Březen				I. WG Bydlení in Liberec	24 220,00		6 000,00	1 000,00	64 800,00		10 000,00	0,00	100 020,00			PP1: Liberec	
	Duben					13 500,00	94 819,00		61 219,00	33 600,00				108 319,00	75 800,00			
	Květen					13 500,00	96 526,30		62 926,30	33 600,00				110 026,30				
	Červen				II. WG Vzdělávání in Zittau	13 500,00		500,00	800,00	0,00		5 000,00	0,00	19 300,00			PP2: Zittau	
	Červenec					13 500,00								13 500,00				
	Srpen					13 500,00								13 500,00				
	Září					13 500,00	94 819,00		61 219,00	33 600,00				108 319,00				
	Ríjen				III. WG Cestovní ruch, Marketing in Zittau	13 500,00	96 526,30	500,00	63 726,30	33 600,00		5 000,00	0,00	115 826,30			PP2: Zittau	
	Listopad					13 500,00								13 500,00				
	Prosinec					13 500,00								13 500,00				
	Leden					13 500,00	96 526,30		62 926,30	33 600,00				110 026,30				
	Únor					13 500,00	91 404,40		57 804,40	33 600,00				104 904,40				
	Březen				IV. WG Životní prostředí in Zittau	13 500,00		500,00	800,00	0,00		5 000,00	0,00	19 300,00			PP2: Zittau	
	Duben					13 500,00	94 819,00		61 219,00	33 600,00				108 319,00				
Květen					13 500,00	96 526,30		62 926,30	33 600,00				110 026,30					
Červen				V. WG Mobilita in Liberec	24 220,00		6 000,00	1 000,00	64 800,00		10 000,00	0,00	100 020,00	1 263 377,30		PP1: Liberec		
Červenec					13 500,00								13 500,00	75 800,00				
Srpen					13 500,00								13 500,00					
2018	Září				Final Meeting in Zittau - počet osob: 4 os. za PP, tj. 12 osob 2os. za tichého PP (2xCZ, 2xD), tj. 8 osob 2 os. media 1 os. zprac. studie 1 os. moderátor/expert = max. 25 osob	18 860,00		500,00	7 400,00	30 000,00		8 424,00	0,00	64 684,00			PP2: Zittau	
	Ríjen													115 904,00				
	Listopad																	
	Prosinec																	
	Celkem Příprava Projektu	CZK				0,00	0,00		0,00	10 000,00		0,00		0,00	10 000,00		10 000,00	
		EUR				0,00	0,00		0,00	369,00		0,00		0,00	369,00		369,00	
Celkem Realizace Projektu	CZK				356 160,00	949 897,30	20 000,00	625 697,30	495 600,00		53 424,00	1 174 721,30	0,00	1 530 881,30		1 530 881,30		
	EUR				13 142,44	35 051,56	738,01	23 088,46	18 287,82		1 971,37	43 347,65	0,00	56 490,08		56 490,08		

Příprava projektu	max. 5 % z celkových způsobilých výdajů PP	5%	CZK	10 000,00	76 544,07
			EUR	369,00	2 824,50
Realizace projektu	max. 85 % ze způsobilých výdajů projektu PP	85%	CZK		1 301 249,11
			EUR		48 016,57
	max. 5 % z celkových způsobilých výdajů PP	5%	CZK		76 544,07
			EUR		2 824,50
	10 % z celkových způsobilých výdajů	10%	CZK		153 088,13
			EUR		5 649,03
				kontrola CZK	1 530 881,30
				kontrola EUR	56 490,09



--- Entwurf ---

Kooperationsprogramm

Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014 -
2020

Projektantrag

Ich beantrage die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020 sowie, sofern im Antrag mit aufgeführt, aus Landesmitteln des Freistaates Sachsen (für deutsche Lead-Partner und Projektpartner) bzw. aus Mitteln des Staatshaushaltes der Tschechischen Republik (für tschechische Lead-Partner und Projektpartner) zur Kofinanzierung der EU-Fördermittel für das im Folgenden beschriebene Projekt.

1. Allgemeine Angaben zum Projekt

1.1 Projekttitlel

Bitte geben Sie dem Projekt einen kurzen, aussagekräftigen Titel.

Projekttitlel

ALiZi: Agglomeration Liberec - Zittau: Unterstützung gegenseitiger
Zusammenarbeit, Entwicklung und Prosperität

Program spolupráce

Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014 - 2020

Projektová žádost

Žádám tímto o poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020 a, pokud je to v žádosti uvedeno, o poskytnutí dotace ze zemských prostředků Svobodného státu Sasko (pro německé lead partnery a projektové partnery) resp. z prostředků státního rozpočtu České republiky (pro české lead partnery a projektové partnery) na spolufinancování prostředků EU pro níže popsany projekt.

1. Všeobecné údaje o projektu

1.1 Název projektu

Uvedte prosím stručný a výstižný název projektu.

Název projektu

ALiZi: Aglomerace Liberec - Zittau: podpora vzájemné spolupráce, rozvoje a
prosperity



--- Entwurf ---

1.2 Projekteinordnung

Bitte ordnen Sie Ihr Projekt einer Maßnahme gemäß dem Umsetzungsdokument zu.

Maßnahme

Nachhaltige, partnerschaftliche Zusammenarbeit

Prioritätsachse

Verbesserung der institutionellen Kapazitäten von öffentlichen Behörden und Interessenträgern und der effizienten öffentlichen Verwaltung

Investitionspriorität

Verbesserung der institutionellen Kapazitäten von öffentlichen Behörden und Interessenträgern und der effizienten öffentlichen Verwaltung durch Förderung der Zusammenarbeit in Rechts- und Verwaltungsfragen und der Zusammenarbeit zwischen Bürgern und Institutionen

1.3 Räumlicher Wirkungsbereich des Projektes

Mehrere Angaben sind möglich.

1.2 Zařazení projektu

Zařadte prosím Váš projekt do opatření podle Realizačního dokumentu.

Opatření

Udržitelná, partnerská spolupráce

Prioritní osa

Posilování institucionální kapacity veřejných orgánů a zúčastněných stran a přispívání k účinné veřejné správě

Investiční priorita

Posilování institucionální kapacity orgánů veřejné správy a zúčastněných subjektů a účinné veřejné správy: podporou právní a správní spolupráce a spolupráce mezi občany a institucemi

1.3 Územní působnost projektu

Můžete uvést více údajů.



--- Entwurf ---

auf der deutschen Seite
(Sachsen, Thüringen)

- Kreisfreie Stadt Dresden
- Landkreis Bautzen
- Landkreis Görlitz
- Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge
- Kreisfreie Stadt Chemnitz
- Landkreis Erzgebirgskreis
- Landkreis Mittelsachsen
- Landkreis Vogtlandkreis
- Landkreis Zwickau
- Landkreis Saale-Orla-Kreis
- Landkreis Greiz

auf der
tschechischen Seite

- Karlovarský kraj
- Ústecký kraj
- Liberecký kraj

außerhalb des
Fördergebietes

na německé straně
(Sasko, Durynsko)

- Kreisfreie Stadt Dresden
- Landkreis Bautzen
- Landkreis Görlitz
- Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge
- Kreisfreie Stadt Chemnitz
- Landkreis Erzgebirgskreis
- Landkreis Mittelsachsen
- Landkreis Vogtlandkreis
- Landkreis Zwickau
- Landkreis Saale-Orla-Kreis
- Landkreis Greiz

na české straně

- Karlovarský kraj
- Ústecký kraj
- Liberecký kraj

mimo programové území

1.4 Sitz der Kooperationspartner

Partner	Im Programmgebiet	Außerhalb des Programmgebietes
LP	Liberec (nečleněné město) (Liberec)	
PP1	Liberec (nečleněné město) (Liberec)	

1.4 Sídlo kooperačních partnerů

Partner	V programovém území	Mimo programové území
LP	Liberec (nečleněné město) (Liberec)	
PP1	Liberec (nečleněné město) (Liberec)	



PP2

PP3

--- Entwurf ---

PP2

PP3

1.5 Projektzeitraum

Bitte geben Sie den zur Umsetzung des Projektes geplanten Zeitraum (Tag/Monat/Jahr) an. Der Projektzeitraum soll in der Regel drei Jahre nicht überschreiten.

Projektbeginn / Zahájení projektu

1.5 Doba realizace projektu

Uved'te prosím plánovanou dobu realizace projektu (den/měsíc/rok). Doba realizace projektu by zpravidla neměla být delší než tři roky.

Projektabschluss / Ukončení projektu



--- Entwurf ---

2. Angaben zum Antragsteller (Lead-Partner)

2. Údaje o žadateli (lead partnerovi)

2.1 Herkunftsland des Antragstellers

2.1 Země původu žadatele

Herkunftsland des Antragstellers (Lead-Partners) / Země původu žadatele (lead partnera)

Tschechische Republik / Česká
republika

2.2 Name

2.2 Název

Firma / Einrichtung

Euroregion Nisa

Firma / instituce

Euroregion Nisa

2.3 Rechtsform

2.3 Právní forma

Rechtsform

Zájm.sdružení práv.osob

Právní forma

Zájm.sdružení práv.osob

2.4 Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen) und Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer

2.4 Datum založení (u sdružení a podniků) a identifikační číslo

Gründungsdatum

6. 3. 1992

Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer

00832227

Datum založení

6. 3. 1992

Identifikační číslo

00832227

2.5 Anschrift - Sitz des Antragstellers (Lead-Partners)

2.5 Adresa sídla žadatele (lead partnera)



--- Entwurf ---

Straße, Hausnummer

1. máje 858/26

PLZ

46007

Ort

Liberec

Ulice, číslo popisné

1. máje 858/26

PSČ

46007

Místo

Liberec

2.6 Zustellungsfähige Adresse

Straße, Hausnummer

PLZ

Ort

2.6 Adresa pro doručování písemností

Ulice, číslo popisné

PSČ

Místo

2.7 Vertretungsberechtigte Person(en) des Antragstellers (Lead-Partners)

Name

Půta

Vorname

Martin

Telefon

0048048534
0991

Telefax

Position

Vorsitzende des Rates der
Euroregion Neisse

E-Mail

info@ern.cz

2.7 Statutární zástupce (zástupci) žadatele (lead partnera)

Příjmení

Půta

Jméno

Martin

Telefon

0042048548
5340991

Fax

Pozice

Předseda Rady Euroregionu Nisa

E-mail

info@ern.cz

Stellvertreter

Name

Zámečnick

Vorname

Jaroslav

Telefon

0042048534
0991

Telefax

Position

Geschäftsführer

E-Mail

j.zamecnik@ern.cz

Zástupce

Příjmení

Zámečnick

Jméno

Jaroslav

Telefon

0042048534
0991

Fax

Pozice

jednatel

E-mail

j.zamecnik@ern.cz



--- Entwurf ---

2.8 Vorsteuerabzugsberechtigung des Antragstellers (Lead-Partners)

Der Antragsteller (Lead-Partner) ist für sein Projekt zum Vorsteuerabzug:

nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen

2.8 Oprávnění žadatele (lead partnera) k odpočtu daně

Žadatel (lead partnera) je v případě svého projektu k odpočtu daně:

není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH

--- Entwurf ---

3. Angaben zu Projektpartnern

Welche Projektpartner (keine Auftragnehmer) sind an dem Projekt beteiligt?

Bitte beachten Sie, dass ein Kooperationsvertrag zwischen dem Antragsteller (Lead-Partner) und allen am Projekt beteiligten, hier aufgeführten Projektpartnern dem Antrag beizulegen ist.

Bitte vergeben Sie für jeden Projektpartner fortlaufend eine Nummer, die mit PP beginnt.

3. Údaje o projektových partnerech

Kteří projektoví partneři (nikoli dodavatelé) se podílejí na projektu?

Dbejte prosím na to, aby byla k žádosti přiložena Smlouva o spolupráci uzavřená mezi žadatelem (lead partnerem) a všemi projektovými partnery podílejícími se na projektu, kteří jsou uvedeni v této žádosti.

Každému projektovému partnerovi zadejte prosím pořadové číslo, které začíná písmeny PP.

Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP)	Firma / Einrichtung	Rechtsform	Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen)	Handelsregister - / Vereinsregisternummer	Anschrift - Sitz des Projekt-partners Straße, Hausnummer, PLZ, Ort,	Zustellungsfähige Adresse Straße, Hausnummer, PLZ, Ort	Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Vorsteuerabzugsberechtigung des Projektpartners
pořadové číslo projektového partnera (PP)	firma / instituce	právní forma	datum založení (usdružení a podniků)	identifikační číslo	adresa sídla projektového partnera ulice, číslo popisné, PSČ, místo	adresa pro doručování písemností ulice, číslo popisné, PSČ, místo	statutární zástupce organizace příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	zástupce příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	oprávnění projektového partnera k odpočtu daně
PP 1	Statutární město Liberec	Obec nebo městská část hlavního města Prahy	1. 7. 1973	00262978	nám. Dr. E. Beneše 1 460 59 Liberec 1		Batthyány ,Tibor +420485243102 +420485243113 batthyany. tibor@magistrat. liberec.cz Oberbürgermeister/Pr imátor	Korytář ,Jan +420485243131 +420485243113 korytar. jan@magistrat. liberec.cz Námestek pro ekonomiku, strategický rozvoj a dotace	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH



--- Entwurf ---

Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP)	Firma / Einrichtung	Rechtsform	Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen)	Handelsregister - / Vereinsregisternummer	Anschrift - Sitz des Projekt-partners Straße, Hausnummer, PLZ, Ort,	Zustellungsfähige Adresse Straße, Hausnummer, PLZ, Ort	Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Vorsteuerabzugsberechtigung des Projektpartners
pořadové číslo projektového partnera (PP)	firma / instituce	právní forma	datum založení (usdružení a podniků)	identifikační číslo	adresa sídla projektového partnera ulice, číslo popisné, PSČ, místo	adresa pro doručování písemností ulice, číslo popisné, PSČ, místo	statutární zástupce organizace příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	zástupce přijetí, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	oprávnění projektového partnera k odpočtu daně
PP 2	Stadtverwaltung Zittau	Körp. öffentl. Rechts	1. 1. 2008	14626610	Markt 1 02763 Zittau		Zenker ,Thomas 03583-752 101 03583-752 193 t.zenker@zittau.de Oberbürgermeister	Kaiser ,Birgit 03583-778811 03583-778899 b. kaiser@stadtsanierung-zittau.de Geschäftsführerin	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH
PP 3	Euroregion Neisse e. V.	e.V. (kein Unternehmen)	27. 2. 1992	14178	Hochwaldstrasse 29 02763 Zittau		Watterott ,Gerhard 0049(0)3583575014 watterott@euroregion-neisse.de Geschäftsführer Euroregion Neisse, e.V.	Gabriel ,Sven 03592/38660 03592/386633 stadt@schirgiswalde-irschau.de	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH



--- Entwurf ---

4. Projektdarstellung

4.1 Projektinhalt

4.1.1 Ziele des Projektes

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

1. Intensivierung und strategische Ausrichtung der Zusammenarbeit zwischen den Städten Liberec und Zittau zum Nutzen des tschechisch-sächsischen Teilraumes der Euroregion Neiße-Nisa-Nysa
2. Verständigung auf gemeinsame und evidenzbasierte Entwicklungsprioritäten und Maßnahmen für den Raum unter Einbeziehung der örtlichen Wirtschaft, der Bürgerschaft und der Fachöffentlichkeit
3. Erarbeitung von Fachwissen zu bestehenden sowie potenziellen Verflechtungen zur Intensivierung der Zusammenarbeit

Erläuterungen zu den Zielen des Projektes (max. 4.000 Zeichen)

4. Popis projektu

4.1 Obsah projektu

4.1.1 Cíle projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

1. Zintenzivnění a strategické nasměrování spolupráce mezi městy Liberec a Žitava na podporu česko-saské části Euroregionu Neiße-Nisa-Nysa
2. Ustanovení společných priorit rozvoje a opatření na základě evidenčních údajů pro území aglomerace za spolupráce místního hospodářství, obyvatelstva a odborné veřejnosti
3. Vypracování odborných poznatků ke stávajícím a možným provázanostem pro intenzivnější spolupráci

Vysvětlení cílů projektu (max. 4.000 znaků)

--- Entwurf ---

zu 1.: Im Zuge des Integrationsprozesses an der tschechisch-sächsischen Grenze (EU-Beitritt der Tschechischen Republik 2004, Beitritt zum Schengen-Raum 2007, volle Arbeitnehmerfreizügigkeit 2011) besteht die Chance, dass sich die Stadt Liberec mit ihrer Wirtschaftskraft und ihrem breiten Angebot an Dienstleistungen als Zentrum des tschechisch-sächsischen Teilraumes der Euroregion Neiße-Nisa-Nysa grenzüberschreitend profiliert. Die Stadt Zittau rückt im Rahmen dieses Integrationsprozesses aus ihrer Randlage heraus und es ergibt sich die Chance einer engen Partnerschaft zwischen beiden Städten zum Nutzen eines erweiterten Betrachtungsraumes. Gegenstand dieser Partnerschaft sind perspektivisch stärkere grenzüberschreitende Verflechtungen in den Bereichen Wohnungs- und Arbeitsmarkt, gemeinsame bzw. besser abgestimmte öffentliche Angebote etc. Dabei sollen Komplementaritäten genutzt sowie Vorteile einer klassischen interkommunalen Kooperation zum Tragen kommen (z.B. Entlastung des Wohnungsmarktes in Liberec durch einen stärker grenzüberschreitenden Wohnungsmarkt, Erreichen einer kritischen Masse bei der Nachfrage nach öffentlichen Dienstleistungen in Zittau durch eine stärkere grenzüberschreitende Nachfrage).

zu 2.: Grundlage einer intensiveren und strategischen Ausrichtung der Zusammenarbeit in einem Agglomerationsraum Liberec-Zittau ist die Verständigung auf gemeinsame Entwicklungsziele, Prioritäten und Maßnahmen der Zusammenarbeit im Rahmen einer Entwicklungsstrategie. Basis für eine solche Strategie ist 1) eine fundierte Analyse zu bestehenden sowie potenziellen grenzüberschreitenden Verflechtungen zwischen beiden Städten sowie 2) ein intensiver fachlicher Austausch zwischen den beiden Stadtverwaltungen zu Schlüsselthemen einer gemeinsamen Stadtentwicklung. Der Strategieentwicklungsprozess wird in einer anschließenden Phase geöffnet für die örtliche Wirtschaft, Bürgerschaft und Fachöffentlichkeit.

zu 3.: Bisher ist anzunehmen, dass die grenzüberschreitenden Verflechtungen zwischen Liberec und Zittau sowie im gesamten tschechisch-sächsischen Teilraum der Euroregion Neiße im Vergleich zu anderen europäischen Grenzräumen noch schwach ausgeprägt sind. Verlässliches Wissen hierzu ist jedoch äußerst lückenhaft. Insbesondere Informationen zu grenzüberschreitenden Strömen und Verflechtungen fehlen weitgehend. Trotz zahlreicher Initiativen der statistischen Ämter sowie der Euroregion Neiße-Nisa-Nysa sind viele Daten zur sozioökonomischen Ausgangslage grenzüberschreitend nicht oder nur eingeschränkt vergleichbar. Jedoch sind verlässliche und vergleichbare Informationen zur sozioökonomischen Ausgangslage sowie zu bestehenden grenzüberschreitenden Verflechtungen die Grundlage für einen evidenzbasierten Strategieentwicklungsprozess. Ein weiteres Ziel der Analyse ist die Ermittlung von Barrieren bei einer stärkeren Ausprägung grenzüberschreitender Verflechtungen. Die Ergebnisse sowie die Methodik der Analyse soll über den Untersuchungsraum hinaus Aussagekraft für

k bodu 1: Vzhledem k integračnímu procesu na česko-saské hranici (EU vstup, České Republiky, vstup do Shengen-prostoru 2007, možnost pracovního uplatnění 2011) existuje šance, že se město Liberec vyvine díky své hospodářské síle a široké nabídce služeb jako přeshraniční centrum česko-saské části Euroregionu Neiße-Nisa-Nysa. Město Žitava se posune díky tomuto integračnímu procesu ze své pozice na kraji a naskytne se šance úzkého partnerství mezi oběma městy k užítku rozšířeného území. Předmětem tohoto partnerství jsou perspektivně silnější přeshraniční provázanosti v oblastech bydlení, pracovní trh, společné popř. lépe dohodnuté veřejné nabídky, atd. Přitom se mají využít podobnosti a i výhody klasické komunální kooperace (např. uvolnění bytového trhu v Liberci díky silnějšímu přeshraničnímu bytovému trhu, dosažení kritické hodnoty při poptávce veřejných služeb v Žitavě díky silnější přeshraniční poptávce).

k bodu 2: Základem intenzivnějšího a strategičtějšího nasměrování spolupráce v oblasti aglomerace Liberec-Žitava je dohoda na společných cílech rozvoje, prioritách a opatřeních spolupráce v rámci rozvojové strategie. Základem takové strategie je 1) odborná analýza ke stávajícím a i potenciálním přeshraničním propojením mezi oběma městy a dále 2) intenzivní odborná výměna mezi oběma samosprávami na klíčová témata společného rozvoje měst. Proces strategického rozvoje se následně zveřejní místnímu hospodářství, obyvatelům a odborné veřejnosti.

k bodu 3: Dosud se domníváme, že jsou přeshraniční provázanosti mezi Libercem a Žitavou, stejně jako na celém česko-saském území Euroregionu Nisa, vzhledem k jiným evropským příhraničím slabě rozvinuté. Spolehlivé informace jsou k tomuto nedostatečné. Především chybí informace o přeshraničních proudcích a provázanostech. I přes mnoho iniciativ statistických úřadů stejně jako Euroregionu Neiße-Nisa-Nysa jsou mnohá data o sociálně-ekonomické výchozí situaci přeshraničně nesrovnatelná nebo pouze omezeně. Právě spolehlivé a srovnatelné údaje o sociálně-ekonomické výchozí situaci stejně jako o stávajících přeshraničních provázanostech základem strategického rozvojového procesu na evidenční bázi. Dalším cílem analýzy je zjištění bariér při silnějších přeshraničních provázanostech. Výsledky stejně jako metodika mají být směrodatné nejen pro dané území, ale i pro dotační území.



das Fördergebiet entfalten.

--- Entwurf ---

4.1.2 Ergebnisse des Projektes

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

Das Projektergebnis wird ein strategisches Dokument sein, in den Bereichen Wohnen, Bildung, Tourismus und Marketing, Umwelt, Mobilität. Die Stadtverwaltungen werden zusammen mit der fachlichen Öffentlichkeit zusammen an der Konzeption arbeiten.

Weiteres Ergebnis wird eine statistische Vergleichspublikation Liberec-Zittau sein, die eine Arbeitsunterlage für die Workshop-Arbeit und für die weitere Nutzung bei der Stadtplanung sein wird.

Es entsteht ein Kooperationsnetz von Stadtvertretern.

Erläuterungen zu den Ergebnissen des Projektes (max. 4.000 Zeichen)

4.1.2 Výsledky projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

Výstupem projektu bude strategický dokument zaměřený na oblast bydlení, vzdělávání, cestovního ruchu a marketing, životního prostředí, mobilitu. Samosprávy spolu s odbornou veřejností participovat na vypracování koncepce.

Dále bude výstupem statistická srovnávací publikace Liberec - Žitava, která bude podkladem k práci při workshopech a k dalšímu využití při plánování rozvoje oblasti.

Výstupem bude také vytvořená kooperační síť zástupců odboru obou měst.

Vysvětlení výsledků projektu (max. 4.000 znaků)

--- Entwurf ---

Die Priorität des Projektes bildet das strategische Dokument der Entwicklung der Agglomeration Liberec-Zittau. Dieses Dokument ist nicht nur wichtig für die weitere grenzüberschreitende Entwicklung, sondern auch eine Notwendigkeit für die Kennzeichnung der gesamten Agglomeration als ein bedeutendes Gebiet auf der Ebene der einzelnen Staaten. Das von Grenzen eingeschränkte Gebiet der Grenzstädte war historisch ein bedeutender Nachteil für deren Entwicklung und die Verhandlungsbasis auf der Ebene des eigenen Staates, der die Existenz des ausländischen Gebietes und der grenzüberschreitenden Agglomeration nicht wahrnimmt. Somit kann Zittau von der Landesebene als ländliches Gebiet bezeichnet werden, auch wenn es ein Bestandteil einer wichtigen städtischen Agglomeration mit der Stadt Liberec mit 100.000 Einwohnern und weiteren nicht weniger bedeutenden Gemeinden ist. Die Städte können das strategische Dokument als ein Werkzeug nutzen, das eine klare Vision von den Möglichkeiten darstellen wird. Es wird helfen, diese Agglomeration auf der höheren Landesebene zu unterscheiden. Das strategische Dokument wird in beiden Stadträten der Städte beschlossen und wird einen wichtigen Bestandteil der weiteren Entwicklung bilden.

Weiteres wichtiges Ergebnis wird die statistische Vergleichspublication Liberec - Zittau sein, die als Unterlage für die Arbeitsgruppen zur Verfügung stehen und einen aktuellen Stand des Gebietes darstellen wird.

Um die Grundlage der weiteren Zusammenarbeit zu bilden, ist es notwendig, ein Kontaktnetz der Vertreter der Referate zu bilden, die im Rahmen des Projektes die Arbeit in den anderen Referaten kennenlernen, die deren Spiegelreferate hinter der Grenze sind und nehmen Kontakte mit den Angestellten dort auf. Projektergebnis wird also ein Erfahrungsaustausch und Kontaktaufnahme sein, intensivere institutionelle Zusammenarbeit der Fachämter. Dieses Kontaktnetz der Fachämter wird in der Zukunft bei der Bewältigung der grenzüberschreitenden Problematik im jeweiligen Bereich helfen und die Realisierung der gemeinsamen Aktivitäten helfen. Sehr wichtiger Bestandteil der Bildung der zusammenarbeitenden Vertreter wird die Überwindung der Sprachbarriere bei der Kommunikation sein.

Prioritním výstupem projektu bude strategický dokument rozvoje aglomerace Liberec - Žitava. Tento dokument je nejen nutnou podmínkou dalšího přeshraničního rozvoje, ale také nezbytným minimem pro rozlišení celé aglomerace jako významného území na úrovni jednotlivých států. Hranicemi omezené území příhraničních měst bylo historicky výrazným handicapem pro jejich rozvoj a vyjednávací pozici na úrovni vlastního státu, který nevnímá existenci zahraničního území a přeshraniční aglomerace. Na úrovni Žitavského okresu je tak možné označit jej z pohledu státu za venkovský, přestože je součástí významné městské aglomerace se stotisícovým Libercem a dalšími neméně významnými obcemi v oblasti. Vypracovaný strategický dokument mohou města využít jako jedinečný nástroj, který jim utvoří jasnou představu o limitech a příležitostech v území a umožní rozlišit tuto aglomeraci na vyšší úrovni. Strategický dokument bude schválen usnesením zastupitelstev obou měst a bude významným podkladem pro jejich další rozvoj.

Dalším podstatným výstupem bude statistická srovnávací brožura Liberec - Žitava, která bude jedním z podkladů pro práci pracovních skupin a poskytne základ pro stanovení aktuálního stavu území.

Pro vybudování základů pro další spolupráci je také potřeba vytvořit kontaktní síť zástupců odborů, kteří v rámci projektu poznají fungování odborů, které jsou jejich zrcadlovým protějškem na druhé straně hranice a naváží kontakty s pracovníky těchto odborů. Výstupem projektu tak bude předávání zkušeností, znalostí a navázání kontaktů a zintenzivnění institucionální spolupráce mezi odbory. Z vytvořené sítě spolupracujících zástupců jednotlivých oddělení budou obě města v budoucnosti těžit při řešení přeshraniční problematiky v dané oblasti a při realizaci společných přeshraničních aktivit. Nezbytnou součástí vytváření sítě spolupracujících zástupců bude zvýšení jazykové vybavenosti pro odstranění komunikační bariéry.

4.1.3 Projektinhalt/Projektaktivitäten

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

4.1.3 Obsah projektu/aktivity projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)



--- Entwurf ---

1. Erstellung-strategisches Dokument Agglomeration Liberec-Zittau
2. Realisierung von Workshops mit Schwerpunkten in problematischen Bereichen der Agglomeration Liberec-Zittau
3. Statistische Vergleichspublikation Liberec-Zittau, Themen der jeweiligen Workshops
4. Unterstützung der institutionellen Zusammenarbeit der Stadtverwaltungen und Fachämter; Kontaktaufnahme, grenzüberschreitende Kommunikationsbrücken, Erfahrungsaustausch, Erhöhung der Sprachkompetenz.

Erläuterungen zum Projektinhalt und den Projektaktivitäten (max. 4.000 Zeichen)

1. vypracování strategického dokumentu aglomerace Liberec - Žitava
2. realizace workshopů zaměřených na problematické oblasti s akcentem na aglomeraci Liberec - Žitava
3. statistická srovnávací brožura Liberec - Žitava zahrnující témata jednotlivých workshopů
4. podpora zintenzivnění institucionální spolupráce správních orgánů a odborů formou navázání kontaktů, vytvoření přeshraničních komunikačních mostů, výměny zkušeností a zvýšení jazykové vybavenosti.

Vysvětlění obsahu a aktivit projektu (max. 4.000 znaků)

--- Entwurf ---

1. Die Priorität des Projektes bildet die Erstellung des strategischen Dokumentes, das die notwendige Voraussetzung der weiteren Entwicklung in der Region ist. Somit erhalten die Städte mit dem strategischen Dokument ein einzigartiges Werkzeug, das klare Angaben zu den Möglichkeiten und Grenzen im Gebiet darstellen wird. Es ermöglicht beiden Stadtverwaltungen im Voraus gemeinsame Prioritätsaktivitäten in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu definieren, die man in der Zukunft realisieren kann.

Das Dokument hat zwei Teile. Im ersten, dem analytischen, wird die Ausgangssituation beschrieben, die Analyse der gegenwärtigen Beziehungen und der Identifikation der Bedürfnisse und Möglichkeiten im Gebiet. Im zweiten Teil werden die Maßnahmen und Empfehlungen für die weitere Entwicklung und der gemeinsamen Vision dargestellt.

2. Am strategischen Dokument werden beide Stadtverwaltungen im Rahmen der Ergebnisse der Workshops arbeiten, Vertreter weiterer Gemeinden (Chrastava, Hrádek nad Nisou, Jonsdorf, Herrnhut) und Fachleute dieser Problematik. Die Stadtverwaltungen haben die Themen definiert, die als Quellen des größten Potentials der zukünftigen Entwicklung der Agglomeration Liberec-Zittau. Die Themen Wohnen, Bildung, Tourismus und Marketing, Umwelt und Mobilität werden in unabhängigen Arbeitsgruppen bearbeitet, die sich bei den Workshops treffen. Die Gemeinden der Region benennen deren Fachvertreter für diese Gruppen. Beim Workshop werden auch die Vertreter der zuständigen Abteilungen beider Partnerstädte sein, die sich im Rahmen der Aktivität Nr. 4 an der grenzüberschreitenden Kontaktvernetzung und Erfahrungsaustausch beteiligten. Es werden fünf Workshops stattfinden. Tschechische Seite organisiert den ersten Workshop Wohnen und den abschließenden Mobilität. Auf deutscher Seite werden drei Workshops zu den Themen Bildung, Tourismus und Marketing und Umwelt stattfinden. Vor den Workshops wird ein Eröffnungstreffen "Kick-off meeting" stattfinden, wo die Öffentlichkeit über das Projekt informiert wird. Zum Abschluss wird ein Treffen organisiert, wo der Öffentlichkeit die Projektergebnisse präsentiert werden. Die Ergebnisse der Workshops werden bei der Erstellung des strategischen Dokumentes berücksichtigt.

3. Es entsteht eine statistische Vergleichspublikation Liberec-Zittau. Sie wird bei den Workshops, bei der Verarbeitung des strategischen Dokumentes und bei der Planung und anschließenden gemeinsamen Aktivitäten der Agglomeration benutzt.

4. Um die institutionelle Zusammenarbeit zu intensivieren, werden Aktivitäten zur Unterstützung der Zusammenarbeit der Verwaltungen und Fachämter initiiert. Um die bestehenden institutionellen und sprachlichen Barrieren abzubauen, werden auf beiden Seiten fünf zweimonatige Aufenthalte der Vertreter der Fachämter (Wohnen, Bildung, Tourismus und Marketing, Umwelt und Mobilität) mit grenzüberschreitendem Potential organisiert.

1. Prioritní aktivitou projektu je vypracování strategického dokumentu, který je nutnou podmínkou pro další rozvoj oblasti. Vypracováním strategického dokumentu získají města jedinečný nástroj, který jim utvoří jasnou představu o limitech a příležitostech v území. Oběma samosprávám umožní předem definovat společné prioritní aktivity v přeshraniční spolupráci, které by bylo možné v budoucnu realizovat.

Samotný dokument lze rozdělit na dvě části. První, analytická část, bude věnována popisu výchozího stavu, analýze existujících vztahů a identifikování potřeb a příležitostí v daném území. Druhá část koncepce bude zahrnovat opatření a doporučení pro stanovení dalšího směru vývoje a společné vize.

2. Na strategickém dokumentu se budou formou výstupů z pěti společných workshopů podílet obě samosprávy, zástupci dalších obcí v oblasti (Chrastava, Hrádek nad Nisou, Jonsdorf, Herrnhut) a experti na danou problematiku. Samosprávy definovaly témata, která identifikovaly jako zdroje s největším potenciálem pro budoucí rozvoj aglomerace Liberec - Žitava. Pro témata bydlení, vzdělávání, cestovní ruch a marketing, životní prostředí a mobilita budou vytvořeny nezávislé pracovní skupiny, které se sejdou na plánovaných workshopech. Do těchto skupin jmenují jednotlivé obce z oblasti své odborníky. Do workshopu budou zapojeni také zástupci tematicky příslušného oddělení obou partnerských měst, kteří se zúčastnili v rámci aktivity č. 4 přeshraničního navazování kontaktů mezi institucemi a výměny zkušeností. Celkem se uskuteční pět workshopů. Na české straně to bude zahajovací workshop bydlení a závěrečný workshop mobilita. Na německé straně proběhnou mezitím tři workshopy na téma vzdělání, cestovní ruch a marketing, životní prostředí. Workshopům bude předcházet zahajovací setkání "kick-off meeting", kde bude veřejnost seznámena s projektem. Zakončena bude tato aktivita závěrečným meetingem, při kterém budou veřejnosti prezentovány výstupy projektu. Výstupy z workshopů budou zohledněny při vypracování strategického dokumentu.

3. Bude zpracována statistická srovnávací brožura Liberec - Žitava pro využití při workshopech, zpracování strategického dokumentu a při plánování a zpracování navazujících společných aktivit v aglomeraci.

4. V zájmu podpory a zintenzivnění institucionální spolupráce bude připravena série aktivit iniciujících kooperaci správních orgánů a odborů. Pro odstranění existující institucionální a jazykové bariéry bude zrealizována na každé straně hranice série pěti dvouměsíčních výměnných pobytů zástupců jednotlivých oddělení s potenciálem přeshraničního dosahu. Bude se jednat o oddělení zabývající se problematikou, která bude předmětem zpracovávaného strategického dokumentu a workshopů. (bydlení, vzdělání, cestovní ruch a marketing, životní prostředí, mobilita).

Společný dvouměsíční pobyt každého zástupce (výběžka) bude

mit grenzüberschreitendem Potential organisiert.

Während der zweimonatigen Aufenthalte wird jeder Angestellte die Kontakte intensivieren, Erfahrungen und best practis Beispiele austauschen. Sprachkenntnisse der jeweiligen Problematik (Recht + speziell. Thema wie Mobilität oder Bildung...).

Jeder Angestellte wird während des Aufenthaltes am Vormittag intensiven Sprachkurs mit Fachproblematik besuchen. Am Nachmittag dann in der Fachabteilung arbeiten.

In Zukunft werden diese Mitarbeiter "Staboffiziere" bei der Kommunikation, bei der Vorbereitung von Projekten und Aktivitäten. Es entsteht ein Netz von kooperierenden Angestellten der Fachämter, die man bei der Lösung von grenzüberschreitenden Fragen und bei der Realisierung von grenzüberschreitenden Aktivitäten des Gebietes einsetzen kann.

--- Entwurf ---

Součástí dvouměsíčního pobytu každého zástupce (úředníka) bude zintenzivňování kontaktů, výměna zkušeností a vědomostí a předávání příkladů dobré praxe a další vzdělávání pracovníků v jazykové oblasti se zaměřením na konkrétní problematiku (státní správa + například mobilita nebo vzdělání apod.).

Během svého pobytu v zahraničí bude takový úředník/odborník každé pracovní dopoledne navštěvovat intenzivní kurz všeobecného i odborného cizího jazyka. Odpoledne se pak bude věnovat svěřené agendě na daném úřadě.

V budoucnu se stanou tyto vyslanci "styčnými důstojníky" při komunikaci s úřadem v zahraničí a při přípravě a realizaci dalších přeshraničních projektů a aktivit ve smyslu sblížení obou měst/území. Výsledkem pak bude vytvoření sítě spolupracujících zástupců jednotlivých oddělení, které bude možné využít při řešení problematiky s přeshraničním dopadem a při realizaci přeshraničních aktivit v dané oblasti.

4.1.4 Zielgruppe des Projektes

(max. 1.000 Zeichen)

Die Zielgruppe des Projektes ist die Gesellschaft mit ihrer Bevölkerung, die im Agglomerationsraum Zittau-Liberec beiderseits der Grenze wohnt und arbeitet. Da das Projekt auf Austausch in unterschiedlichen Lebensbereichen setzt, können die Zielgruppen spezifiziert werden:

1. Mitarbeiter in den jeweiligen Stadtverwaltungen und Institutionen. In regelmäßigen Treffen unterschiedlicher thematischer Arbeitsgruppen werden gemeinsame Probleme und Lösungsansätze für die Region erarbeitet. Diese kommen unterschiedlichen Zielgruppen (alle Altersgruppen der Bevölkerung, Unternehmen, Besucher, Touristen, Vereinen, Verbänden, Kindern und Jugendlichen) zugute.
2. Stadtverwaltung. Erfahrungsaustausch und Bildung eines Kontaktnetzes von Mitarbeitern der Institutionen (Zittau, Liberec), die Effektivität der Lösung von grenzüberschreitenden Problemen wird erhöht und die Vorbereitung von grenzüberschreitenden Projekten verbessert.

4.1.4 Cílová skupina projektu

(max. 1.000 znaků)

Cílová skupina projektu je společnost a její obyvatelé, kteří žijí v oblasti aglomerace Liberec-Žitava na obou stranách hranice a pracují zde. Jelikož se projekt soustředí na výměnu v rozdílných oblastech života, lze specifikovat následující cílové skupiny:

1. Zaměstnanci samospráv a institucí. Během pravidelných setkání různých tematických skupin se vypracují společné problémy a možná řešení pro region. To se projeví pozitivně na různých cílových skupinách (všechny věkové skupiny obyvatel, firmy, návštěvníci, turisté, spolky, sdružení, děti a mládež).
2. Samospráva. Výměna zkušeností a vytvoření kontaktní spolupracující sítě pracovníků obou institucí (Žitava, Liberec) bude zvýšena efektivita řešení přeshraničních problémů a přípravy přeshraničních projektů v dané oblasti.

--- Entwurf ---

4.1.5 Stellen Sie den gemeinsamen Projektbedarf beiderseits der Grenze dar.

(max. 1.000 Zeichen)

Die gemeinsame Entwicklungsstrategie hat die Aufgabe, die grenzübergreifende Zusammenarbeit in den Bereichen auszubauen, in denen die größtmöglichen Wirkungen für den gemeinsamen Entwicklungsraum zu erwarten sind. Die generellen Ziele und Handlungserfordernisse für den sächsisch-tschechischen Grenzraum basieren auf den Grundsätzen der europäischen Kohäsionspolitik. Diesen Grundsätzen möchten sich die Städte Liberec und Zittau zunehmend stellen und mit Leben erfüllen. Die Verbesserung der territorialen Zusammenarbeit erfordert auf beiden Seiten eine gemeinsame Koordinierung verschiedener Bereiche in Politik, Verwaltung und vor allem in der Bürgerschaft der Region. Die Stärkung der Wahrnehmung des gemeinsamen Entwicklungs- und Lebensraumes ist Ziel für beide Seiten. Das Potential von Innovation und Wachstum der urbanen Räume und gemeinsame, grenzüberschreitende, urbane Identität als internationale Agglomeration ist das gemeinsame Ziel.

4.1.5 Představte prosím společnou potřebnost projektu na obou stranách hranice.

(max. 1.000 znaků)

Společný plán rozvoje má za úkol, rozvinout přeshraniční spolupráci v těch oblastech, kde se očekávají největší působení na společnou oblast rozvoje. Všeobecné cíle a potřeby v česko-saském pohraničí se zakládají na evropské kohezní politice. Města Liberec a Žitava chtějí se této výzvě postavit a naplnit ji životem. Zlepšení teritoriální spolupráce vyžaduje na obou stranách společnou koordinaci různých oblastí v politice, samosprávě a především u občanů regionu. Cílem obou stran je posílení povědomí o společné oblasti rozvoje a života. Potenciál inovace a růst urbanistických prostor, společná přeshraniční urbanistická identita jako mezinárodní aglomerace, to je společný cíl.

4.1.6 Welche Meilensteine planen Sie bei der Projektumsetzung?

4.1.6 Jaké milníky plánujete při realizaci projektu?

Lfd. Nr. Poř. č.	Partner	Bezeichnung des Meilensteins	Název milníku	Enddatum Datum dosažení	Bis zu diesem Datum in Beleglisten abzurechnende Ausgaben (in €) Výdaje k vyúčtování uvedené v soupiskách do uvedeného data (v €)
1	LP	Statistische Vergleichspublikation	Srovnávací statistická publikace	1. 10. 2018	29 424,14
2	LP	Eröffnungskonferenz	Zahajovací konference	20. 12. 2016	1 866,68
1	PP1	Workshop I. in Liberec, Thema "Wohnen"	Workshop I. v Liberci na téma "Bydlení"	30. 4. 2017	2 797,05
2	PP1	Austausch der Angestellten/Fachleute	Výměna úředníků/odborníků	30. 6. 2018	46 619,09
3	PP1	Workshop II. in Liberec, Thema "Mobilität"	Workshop II. v Liberci na téma "Mobilita"	31. 7. 2018	2 797,05
4	PP1	Abschlusskonferenz in Zittau	Závěrečná konference v Zittau	31. 10. 2018	4 276,90
1	PP2	Strategisches Dokument	Strategický dokument	1. 10. 2018	116 062,10



--- Entwurf ---

Lfd. Nr. Poř. č.	Partner	Bezeichnung des Meilensteins	Název milníku	Enddatum Datum dosažení	Bis zu diesem Datum in Beleglisten abzurechnende Ausgaben (in €) Výdaje k vyúčtování uvedené v soupiskách do uvedeného data (v €)
2	PP2	Austausch der Vertreter der Fachbereiche + Workshops auf deutscher Seite	Výměna zástupců odborů + workshopy na německé straně	1. 10. 2018	36 526,03
3	PP2	Abschlusskonferenz in Zittau	Závěrečná konference v Žitavě	1. 10. 2018	2 430,00
Gesamt/Celkem LP					31 290,82
Gesamt/Celkem PP1					56 490,09
Gesamt/Celkem PP2					155 018,13
Gesamt/Celkem PP3					0,00
Gesamt/Celkem KP					242 799,04

Partner PP1

4.2 Projektbeitrag zur Erreichung der Programmziele

4.2.1 Projektbeitrag zur Erreichung der spezifischen Ziele

Das spezifische Ziel für die unter Punkt 1.2 gewählte Maßnahme ist:

Stärkung und Ausbau der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zur Unterstützung der gemeinsamen Weiterentwicklung des Grenzraumes

Wie tragen die Projektergebnisse zur Erfüllung des spezifischen Ziels bei?
(max. 4.000 Zeichen)

4.2 Příspěvek projektu k dosažení cílů programu

4.2.1 Příspěvek projektu k dosažení specifických cílů

Specifický cíl opatření zvoleného v bodě 1.2 je:

Posílení a rozvoj přeshraniční spolupráce na podporu dalšího společného rozvoje pohraničí

Jak výsledky projektu přispívají ke splnění specifického cíle?
(max. 4.000 znaků)

--- Entwurf ---

Die Projektrealisierung wird die institutionelle Kapazität der Verwaltungen durch die Unterstützung der Zusammenarbeit der Verwaltungen und der Erstellung des strategischen Dokumentes Agglomeration Liberec-Zittau stärken. Die institutionelle Kapazität bezieht sich auf die Fähigkeit der Organe der Verwaltungen qualifiziert auf die Veränderungen der Umwelt, Gesellschaft und Ökonomie zu reagieren. Rechtzeitig diese Veränderungen voraussehen, dadurch die damit verbundenen Risiken und Bedrohungen bewältigen und für das Erreichen der der Ziele die besten Bedingungen schaffen. Die Projektaktivitäten sollen gerade diese Fähigkeiten stärken.

Konkret wird der Austausch der Angestellten zum Austausch von Erfahrungen und Erkenntnissen beitragen, die Zusammenarbeit der beiden Seiten entwickeln. Ein Teil der Aktivitäten wird die Verbesserung der Sprachkompetenz der Angestellten auf dem Fachgebiet sein und somit werden Voraussetzungen für eine erfolgreiche Zusammenarbeit geschaffen. Die Angestellten, die das andere Fachamt kennengelernt haben, werden zu "Staboffizieren" bei der zukünftigen Lösung der grenzüberschreitenden Problematik, wo man die fremde Umgebung kennen muss und bei den gemeinsamen Projekten mit Zusammenarbeit der Referate auf beiden Seiten der Grenze. Somit entsteht ein Kooperationsnetz. Die Aktivität des Austausches von Angestellten garantiert die nachhaltige grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen den Verwaltungen auf beiden Seiten der Grenze und intensivere grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Institutionen im Bereich der Gebiets- und Regionalplanung.

Die statistische Vergleichspublikation Liberec-Zittau wird die Grundlage für die Stärkung der Fähigkeit der Verwaltungen bilden, die Veränderungen der Umwelt, Gesellschaft und Ökonomie in der Agglomeration vorauszuahnen. Die Erstellung der Broschüre wird direkt die institutionellen Kapazitäten der Verwaltungen stärken.

Die Erstellung des strategischen Dokumentes liefert ein Werkzeug, das nicht nur notwendig für die grenzüberschreitende Entwicklung ist, sondern auch ein unverzichtbares Minimum für die Kennzeichnung der ganzen Agglomeration als eines bedeutenden Gebietes auf der Ebene der einzelnen Länder. Das Dokument wird von den Stadträten der beteiligten Städte beschlossen und wird die Grundlage der zukünftigen Zusammenarbeit bilden. So wird es direkt der Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und weiterer Entwicklung des Grenzgebietes helfen.

Realizací projektu dojde k posílení institucionální kapacity orgánů veřejné správy prostřednictvím podpory správní spolupráce a zpracováním strategického dokumentu aglomerace Liberec - Žitava. Institucionální kapacita se vztahuje ke schopnosti orgánů veřejné správy kvalifikovaně reagovat na změny životního prostředí, společnosti a ekonomiky, v co největší míře tyto změny včas předvídat, snižovat rizika a zvládat hrozby, které jsou s těmito změnami spojené, a pro dosahování svých cílů vytvářet co nejlepší podmínky. Aktivita projektu jsou zaměřené na posílení právě těchto schopností.

Konkrétně aktivita výměna úředníků přispěje k výměně zkušeností a vědomostí a k rozvoji spolupráce zúčastněných stran. Součástí aktivity bude zvyšování jazykové vybavenosti úředníků v dané oblasti a tím budou vytvářeny předpoklady nutné pro úspěšnou spolupráci. Úředníci seznámení s činností přeshraničního protějšku jejich vlastního odboru, pak budou „styčnými důstojníky“ při budoucím řešení přeshraniční problematiky vyžadující znalost zahraničního prostředí a ve společných projektech vyžadujících součinnost mezi odbory z obou stran hranice. Bude tak vytvořena přeshraniční kooperační síť. Aktivita výměna úředníků garantuje vytvoření udržitelné přeshraniční partnerské spolupráce mezi orgány veřejné správy na obou stranách hranice a zintenzivnění přeshraniční spolupráce institucí z oblasti územního a regionálního plánování.

Vyhotovením statistické srovnávací brožury Liberec - Žitava bude vytvořen podklad pro posílení schopnosti orgánů veřejné správy předvídat změny životního prostředí, společnosti a ekonomiky v aglomeraci. Vyhotovení brožury tak přímo přispěje k posílení institucionální kapacity orgánů veřejné správy.

Vypracováním strategického dokumentu dojde k vytvoření nástroje, který je nejen nutnou podmínkou dalšího přeshraničního rozvoje, ale také nezbytným minimem pro rozlišení celé aglomerace jako významného území na úrovni jednotlivých států. Strategický dokument bude schválen zastupitelstvy zúčastněných měst a bude základem pro jejich budoucí spolupráci. Přímou tak přispěje k rozvoji přeshraniční spolupráce a k dalšímu společnému rozvoji pohraničí.

In welcher Form werden Einrichtungen im Programmgebiet in die Ergebnisse des Projektes einbezogen? (max. 1.000 Zeichen)

V jaké formě budou instituce v programovém území zapojeny do výsledků projektu? (max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

Mitarbeit der Institutionen:

- 1) An der Erstellung des strategischen Dokuments werden Fachleute des jeweiligen Gebietes arbeiten und die Verwaltungen werden sich anhand der Ergebnisse der Workshops beteiligen.
- 2) An der Erstellung der Vergleichspublikation werden die Euroregion Nisa und Euroregion Neiße mit den Fachleuten zusammenarbeiten. Die Broschüre wird den Verwaltungen als Datenquelle für weitere Vorgehensweise bei der Gebietsplanung dienen.
- 3) Die Organisation der Workshops übernehmen die Partner PP1 und PP2. Teilnehmen werden eingeladene Fachleute, Vertreter der Projektpartner und weitere Vertreter der Gemeinden (Chrastava, Hrádek nad Nisou, Jonsdorf, Herrnhut). Es werden Personen teilnehmen, die am Austausch der Angestellten teilnehmen, um die neu erworbenen Erfahrungen im Ausland zu reflektieren. LP verantwortet die Eröffnungskonferenz.
- 4) Die Aktivität des Austausches der Angestellten übernehmen Partner PP1 und PP2. Es werden beide Verwaltungen grenzüber. vernetzt

Welche konkreten Maßnahmen führen zum Ausbau von Partnerschaften bzw. lassen neue Partnerschaften im Grenzraum entstehen? (max. 1.000 Zeichen)

- 1) Strategisches Dokument ist notwendig für die Partnerschaftsentwicklung Liberec-Zittau. In folgenden Jahren werden gemeinsame Aktivitäten zur Lösung gemeinsamer Problematik folgen.
- 2) Statistische Broschüre hilft der Partnerschaftsentwicklung Liberec-Zittau. Mit den aktuellen Daten können beide Verwaltungen besser gemeinsame Aktivitäten planen. Durch die Teilnahme der Euroregione Nisa und Neiße werden diese Institutionen enger mit den am projekt beteiligten Städten zusammenarbeiten.
- 3) Workshops verknüpfen die teilnehmenden Gemeinden mit den Verwaltungen und ermöglichen neue Partnerschaften.
- 4) Austausch der Angestellten führt zum Kooperationsnetz der Verwaltungen. Es entstehen intensive Zusammenarbeit und neue Partnerschaften. Beteiligte Angestellte am Austausch werden zu Partnern weiterer Subjekte an beiden Seiten der Grenze bei der Vorbereitung grenzüberschreitender Aktivitäten. Somit entstehen neue grenzüberschreitende Partnerschaften.

Zapojení institucí:

- 1) Na zpracování strategického dokumentu se budou podílet experti v dané oblasti a zapojí se do něj formou výstupů z workshopů instituce veřejné správy z daného území.
- 2) Na přípravě srovnávací brožury budou spolupracovat Euroregion Nisa a Euroregion Neisse se zapojením expertů. Brožura bude dále sloužit orgánům veřejné správy jako zdroj dat pro další kroky v územním plánování.
- 3) Organizace workshopů je rozdělena mezi partnery PP1 a PP2. Workshopů se zúčastní přizvaní experti k dané problematice, zástupci projektových partnerů a dalších obcí v území (Chrastava, Hrádek nad Nisou, Jonsdorf, Herrnhut). Dále se workshopů také zúčastní osoby zapojené do aktivity výměny úředníků s možností reflektovat nově nabyté zkušenosti ze zahraničního pobytu. LP má zodpovědnost za realizaci zahajovacího meetingu.
- 4) Do aktivity výměny úředníků budou zapojeni partneři PP1 a PP2. Dojde tedy k zapojení obou institucí veřejné správy do přeshraniční kooperační sítě.

Která konkrétní opatření vedou k rozvoji partnerství, resp. umožňují vznik nových partnerství v příhraničí? (max. 1.000 znaků)

- 1) strategický dokument je nutnou podmínkou pro rozvoj partnerství Liberec - Žitava. V následujících letech na zpracování dokumentu navážou společné aktivity zaměřené na řešení společné problematiky.
- 2) statistická brožura přispěje k rozvoji partnerství Liberec - Žitava. Se znalostí aktuálních dat mohou obě instituce plánovat kvalitněji další společné aktivity. Zapojením Euroregionů Nisa a Neisse bude zároveň prohloubena spolupráce těchto institucí s městy zapojenými do projektu.
- 3) workshopy navážou spolupráci mezi zapojenými obcemi a institucemi v oblasti a umožní vznik nových partnerství.
- 4) výměna úředníků vytvoří přeshraniční kooperační síť institucí veřejné správy. Dojde tak k navázání intenzivní spolupráce a vytvoření nových partnerství. Úředníci účastníci se přeshraniční výměny zkušeností a vědomostí budou zároveň partnery pro další subjekty z obou stran hranice při přípravě přeshraničních aktivit a vytvoří tak prostředí pro vznik nových přeshraničních partnerství.



--- Entwurf ---

4.2.2 Projektergebnisse (Indikatoren)

Bitte machen Sie nur Angaben zu den Projektergebnissen, die das Projekt betreffen.

Ergebnisindikator	Zielwert	cílová hodnota	Indikátor výsledku
Outputindikatoren	Zielwert	cílová hodnota	Indikatory výstupu
Einrichtungen, die an den Projekten beteiligt sind	Anzahl <input type="text" value="4"/>	počet	Institute zapojené do projektů
Gemeinsame Konzepte und Lösungsansätze	Anzahl <input type="text" value="1"/>	počet	Společné koncepce a řešení
Umweltindikatoren	Wert	hodnota	Indikatory životního prostředí

4.2.2 Výsledky projektu (indikátory)

Údaje prosím uveďte jen u těch výsledků projektu, které se týkají projektu.

4.2.3 Informations- und Publizitätsmaßnahmen

Geben Sie bitte an, welche Informations- und Publizitätsmaßnahmen gemäß den EU-Vorgaben im Rahmen des Projektes vom Antragsteller (Lead-Partner) und den Projektpartnern geplant sind.

4.2.3 Informační a propagační opatření

Uveďte prosím, jaká informační a publikační opatření podle předpisů EU plánuje v rámci projektu realizovat žadatel (lead partner) a jednotliví partneři.

Beteiligte Partner	Maßnahme	Příslušný partner	Opatření
LP (max. 800 Zeichen)	<p>Publizität des Projektes, Anwendung der Logos und der EU-Flagge bei der Eröffnungskonferenz, in der Vergleichspublikation werden sie im Einklang mit dem Leitfaden zu den Informations- und Kommunikationsvorschriften benutzt.</p> <p>Besondere Presse- und Medienbachrichten: Partner wird über das Projekt auf den eigenen Internetseiten</p>	LP (max. 800 znaků)	<p>Publicita projektu, užívání log a vlajky EU budou při zahajovací konferenci, ve srovnávací brožuře použity v souladu s Příručkou k publicitě Ziel 3.</p> <p>Zvláštní tiskové a mediální zprávy: Partner bude o projektu informovat na svých webových stránkách a v médiích.</p>



--- Entwurf ---

und in Medien informieren.

PP1
(max. 800 Zeichen)

Publizität des Projektes, Anwendung der Logos und der EU-Flagge bei den Workshops wird im Einklang mit dem Leitfaden zu den Informations- und Kommunikationsvorschriften benutzt.

Informations- und Kommunikationsmaterialien:
Plakate, Flyer, Teilnehmerlisten, usw.

Besondere Presse- und Medienbachrichten: Partner wird über das Projekt auf den eigenen Internetseiten und in Medien informieren.

PP1
(max. 800 znaků)

Publicita projektu, užívání log a vlajky EU při workshopech budou v souladu s Příručkou k publicitě Ziel 3.

Informační a komunikační materiály: plakát, letáky, prezenční listiny apod.

Zvláštní tiskové a mediální zprávy: Partner bude o projektu informovat na svých webových stránkách a v médiích.

PP2
(max. 800 Zeichen)

Publizität des Projektes, Anwendung der Logos und der EU-Flagge werden bei den organisierten Workshops, Abschlusskonferenz und beim strategischen Dokument im Einklang mit dem Leitfaden zu den Informations- und Kommunikationsvorschriften benutzt.

Informations- und Kommunikationsmaterialien:
Plakate, Flyer, Teilnehmerlisten, usw.

Besondere Presse- und Medienbachrichten: Partner wird über das Projekt auf den eigenen Internetseiten und in Medien informieren.

PP2
(max. 800 znaků)

Publicita projektu, užívání log a vlajky EU budou při organizovaných workshopech, závěrečné konferenci a ve strategickém dokumentu v souladu s Příručkou k publicitě Ziel 3.

Informační a komunikační materiály: plakát, letáky, prezenční listiny apod.

Zvláštní tiskové a mediální zprávy: Partner bude o projektu informovat na svých webových stránkách a v médiích.

PP3
(max. 800 Zeichen)

Publizität des Projektes, Anwendung der Logos und der EU-Flagge wird Einklang mit dem Leitfaden zu den Informations- und Kommunikationsvorschriften benutzt.

Besondere Presse- und Medienbachrichten: Partner wird über das Projekt auf den eigenen Internetseiten und in Medien informieren.

PP3
(max. 800 znaků)

Publicita projektu, užívání log a vlajky EU budou v souladu s Příručkou k publicitě Ziel 3.

Zvláštní tiskové a mediální zprávy: Partner bude o projektu informovat na svých webových stránkách a v médiích.

4.3. Ausmaß der grenzübergreifenden Zusammenarbeit

4.3. Rozsah přeshraniční spolupráce



--- Entwurf ---

gemeinsame Planung / společné plánování

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Planung des Projektes. (max. 1.000 Zeichen)

Das Projekt wurde gezielt bereits seit Oktober 2014 vorbereitet und geplant. Die Konzeption wird im definierten Gebiet für die Identifikation der gemeinsamen Entwicklung ausgerichtet, die zur spezifischen Vorbereitung der einzelnen Aktivitäten führen werden, mit dem Ziel der gemeinsamen Entwicklung und Prosperität.

Die Projektplanung und Vorbereitung findet im Rahmen von regelmäßigen Treffen statt. Die Koordinierungstreffen leitet der Vertreter des Lead-Partners, der zuerst die Hauptaufgaben der nächsten Zeit definiert und danach folgt eine Diskussion zu den einzelnen Projektabschnitten.

Alle Projektpartner beteiligen sich an der Erfüllung der einzelnen Aufgaben, sie tauschen gegenseitig die Erfahrungen und Informationen.

Popište prosím stručně společné plánování projektu. (max. 1.000 znaků)

Projekt byl cíleně připravován a plánován již od října roku 2014. Konceptce bude zacílena na identifikaci společného rozvoje v definovaných oblastech, které povedou ke specifické přípravě dílčích aktivit, s cílem společného rozvoje a prosperity.

Plánování a příprava projektu probíhají především formou pravidelných konzultačních schůzek. Koordinační schůzky vede zástupce lead partnera, který nejprve definuje hlavní úkoly pro další období a poté probíhá diskuze nad jednotlivými částmi projektu.

Na plnění jednotlivých úkolů participují všichni projektoví partneři, kteří si navzájem předávají zkušenosti a informace.

gemeinsame Durchführung / společná realizace

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Durchführung des Projektes. (max. 1.000 Zeichen)

An die gemeinsame Vorbereitung des Projektes folgt die Etappe der gemeinsamen Durchführung des Projektes, an der alle Projektpartner je nach deren Inhalten und geplanten Aktivitäten teilnehmen werden.

Die Maßnahmen und Aktivitäten wurden vorher definiert, diskutiert und von allen Partnern gebilligt. An sämtlichen Aktivitäten, die von den einzelnen Projektpartnern vorbereitet werden, werden die anderen Partner teilnehmen. Im Weiteren wird die Kommunikation bezüglich der Erfüllung der einzelnen Aufgaben im Projekt laufen.

Gemeinsame Treffen der Partner und Fachleute bei den Workshops führen zum Erfahrungsaustausch, zur Identifikation der gemeinsamen Ziele und Visionen der Entwicklung in den einzelnen Bereichen. Diese Ergebnisse werden im strategischen Dokument verarbeitet.

Während der Projektumsetzung werden regelmäßige Treffen des Projekt-Teams stattfinden, der die Realisierung der einzelnen Aktivitäten beaufsichtigen wird.

Popište prosím stručně společnou realizaci projektu. (max. 1.000 znaků)

Na společnou přípravu projektu navazuje fáze společné realizace projektu, na které se budou podílet všichni projektoví partneři svým dílem a připravovanými aktivitami.

Opatření a aktivity projektu byly předem jasně stanoveny, diskutovány a odsouhlaseny všemi projektovými partnery. Na všech aktivitách připravovaných jednotlivými projektovými partnery budou vždy náležitě participovat zbylí projektoví partneři. Nadále bude probíhat komunikace ohledně plnění dílčích úkolů v rámci projektu.

Vzájemná setkávání kooperačních partnerů a odborníků na připravovaných workshopech povedou k výměně zkušeností, k identifikaci společných cílů a vizí v rozvoji v daných oblastech. Výstupy z těchto jednání budou zpracovány do strategického dokumentu.

V průběhu realizace se budou konat pravidelné schůzky projektového týmu, který bude dohlížet na realizaci jednotlivých aktivit.

--- Entwurf ---

- gemeinsame Finanzierung / společné financování

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Finanzierung des Projektes.
(max. 1.000 Zeichen)

Die Finanzplanung des Projektes wurde im Rahmen der Treffen gemeinsam vorbereitet, wo es um die Optimierung der finanziellen Möglichkeiten des Projekts - des Finanzplans, ging.

Die Projektfinanzierung erfolgt durch die EU-Mittel, den staatlichen Zuschuss CZ (tschechische Partner) und Eigenmittel. Die Finanzierung des Eigenanteils und dessen Vorfinanzierung wurde von den verantwortlichen Organen aller teilnehmenden Partner genehmigt. Die Pläne der Projektfinanzierung wurden gemeinsam erarbeitet, von den einzelnen Projektpartnern genehmigt und sie werden in gemeinsamer Verantwortung umgesetzt. Das Projekt wird von Partnern auf beiden Seiten der Grenze finanziert.

Popište prosím stručně společné financování projektu. (max. 1.000 znaků)

Plánování financování projektu je společně připravováno v rámci schůzek, kdy dochází k optimalizaci finanční náročnosti projektu - rozpočtu projektu.

Financování projektu je plánováno ze zdrojů EU, státního rozpočtu ČR (čeští partneři) a z vlastních zdrojů. Financování vlastního podílu projektu a jeho předfinancování bylo schváleno zodpovědnými orgány všech zapojených partnerů. Plány financování projektu byly vypracovány společně, odsouhlaseny jednotlivými projektovými partnery a ve společné odpovědnosti budou také realizovány. Projekt je financován partnery z obou stran hranice.

- gemeinsames Personal / společný personál

Bitte erläutern Sie in kurzer Form, inwieweit in dem Projekt gemeinsames Personal eingesetzt wird. (max. 1.000 Zeichen)

Lead Partner sichert in Zusammenarbeit mit den Projektpartnern die Projektrealisierung im Sinne der gemeinsamen Planung, Realisierung und durchgehender Abrechnung einschl. der Projektberichte über die Projektumsetzung.

Die Partner haben ein gemeinsames Personal gewählt, das an der Projektvorbereitung teilnimmt. Während der Realisierung wird ein Projekt-Team erstellt, das an der Vorbereitung und Umsetzung der einzelnen Aktivitäten beteiligt wird. Mitglieder des Teams werden Vertreter aller Projektpartner und interessierte Fachleute der jeweiligen Aktivitäten sein.

Popište prosím stručně, jak se na projektu podílí společný personál. (max. 1.000 znaků)

Lead partner ve spolupráci s projektovými partnery zajišťuje realizaci projektu ve smyslu společného plánování, realizace a průběžného vyúčtování vč. monitorovacích zpráv o stavu a průběhu projektu.

Partneři zvolili společný personál, který se zúčastnil přípravy projektu. V realizační fázi bude vytvořen projektový tým, který bude spolupracovat na přípravě a realizaci jednotlivých aktivit. Součástí týmů budou zástupci všech projektových partnerů a odborníci angažováni na dotyčné aktivity.

4.4. Grenzübergreifender Charakter des Projektes

Bitte erläutern Sie für die folgenden Fragestellungen kurz die wesentlichen Auswirkungen des Projektes.

4.4. Přeshraniční charakter projektu

Pomocí odpovědí na níže uvedené otázky popište prosím stručně hlavní dopady projektu.

--- Entwurf ---

4.4.1 Wie sind die Projektaktivitäten der Kooperationspartner im Projekt miteinander verbunden?

(max. 1.000 Zeichen)

Die einzelnen Projektaktivitäten sind eng verbunden und stellen zusammen ein komplexes System dar. Verknüpfung aller Aktivitäten erfolgt in den fünf thematischen Bereichen (Wohnen, Bildung, Tourismus und Marketing, Umwelt, Mobilität), die vor allem in den Workshops, im strategischen Dokument, in der statistischen Vergleichsbroschüre und auch beim Austausch der Angestellten, behandelt werden.

Die Angestellten für den Austausch werden aus den jeweiligen Fachämtern kommen. Die teilnehmenden Angestellten werden dann an den jeweiligen Workshops teilnehmen. Weitere Teilnehmer an den Workshops werden die Vertreter der einzelnen Partner sein, weitere Vertreter der Gemeinden im Gebiet und eingeladene Fachleute. Die Ergebnisse der Workshops werden im strategischen Dokument verarbeitet, das vorwiegend die genannten thematischen Bereiche behandeln wird. Eine Ergänzung zu diesen Aktivitäten wird die statistische Vergleichsbroschüre Liberec-Zittau sein.

4.4.2 Wie trägt das Projekt zum Ausbau grenzübergreifender (sozioökonomischer, kultureller usw.) Verflechtungen bei?

(max. 1.000 Zeichen)

4.4.1 Jak jsou v rámci projektu navzájem provázány projektové aktivity kooperačních partnerů?

(max. 1.000 znaků)

Jednotlivé aktivity projektu jsou úzce provázané a vytvářejí společně komplexní systém. K propojení všech aktivit projektu dochází vymezením pěti tematických oblastí, (bydlení, vzdělání, cestovní ruch a marketing, životní prostředí, mobilita) kterým se budou přednostně věnovat workshopy, strategický dokument, srovnávací statistická brožura i výměna úředníků.

Odbory zapojené do výměny pracovníků budou vybrány právě podle propojení na jednotlivé tematické okruhy. Úředníci vyslaní do partnerského města se budou posléze účastnit workshopů na daná témata. Dalšími účastníky workshopů budou zástupci jednotlivých partnerů, zástupci dalších obcí v oblasti a přizvání experti. Výstupy z workshopů budou reflektovány ve zpracovávaném strategickém dokumentu, který bude zaměřen prioritně na shodné tematické okruhy. Doplněním těchto aktivit bude příprava srovnávací statistické brožury Liberec - Žitava.

4.4.2 Jak přispívá projekt k rozvoji přeshraničních (socioekonomických, kulturních apod.) vazeb?

(max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

Das Projekt wird durch seine Aktivitäten die grenzüberschreitende Kommunikation und Zusammenarbeit der Institutionen der Verwaltungen und weiterer Akteure im gemeinsamen Grenzgebiet stärken. Das Projektziel ist die Erstellung der grundlegenden Voraussetzungen für die weitere Entwicklung des Gebietes und Erfahrungsaustausch und Entwicklung der Zusammenarbeit.

Diese Ziele verstärken den gemeinsamen Lebensraum und wirtschaftlichen Bereich, die Entwicklung der sozio-ökonomischen Kulturverbindungen und andere. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit wird dauerhaft gestärkt und intensiver.

Projekt svými aktivitami posílí přeshraniční komunikaci a spolupráci mezi institucemi veřejné správy a dalšími aktéry ve společném pohraničí. Cílem tohoto projektu je vytvoření základních předpokladů pro další rozvoj území a výměnu zkušeností a rozvoj spolupráce.

Takové cíle přispějí k posílení společného životního prostoru a hospodářského prostředí a k rozvoji socioekonomických, kulturních a dalších vazeb. Dojde tak k trvalému posílení a zintenzivnění přeshraniční spolupráce.

4.4.3 Wie kommen die Ergebnisse des Projektes während der Projektumsetzung beiden Seiten der Grenze zu Gute?

(max. 1.000 Zeichen)

Während der Projektrealisierung finden fünf gemeinsame Workshops statt, an welchen Fachleute und Vertreter der Institutionen von beiden Seiten der Grenze teilnehmen werden. Der einführende und abschließende Workshop findet auf tschechischer Seite statt, drei Workshops werden auf deutscher Seite veranstaltet. Die Ergebnisse der Workshops werden im strategischen Dokument verarbeitet.

Während der Projektrealisierung erfolgt der Austausch der Angestellten, um Kontakte zu knüpfen und Erfahrungen auszutauschen, mit dem Mehrwert der Verbesserung der Sprachkompetenz. Reale positive Auswirkung dieser Aktivität wird bereits während des Austausches sichtbar, wo intensive Kontakte und Austausch erfolgen werden. Die Angestellten nehmen an den jeweiligen Workshops teil, wo sie die Erfahrungen präsentieren werden.

Diese Aktivitäten werden bereits während der Projektumsetzung der Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen den teilnehmenden Institutionen dienen und Nutzen der Grenzregion bringen.

4.4.3 Jakým způsobem přinesou výsledky projektu během doby jeho realizace prospěch oběma stranám hranice?

(max. 1.000 znaků)

V době realizace projektu bude postupně uspořádáno pět společných workshopů, kterých se zúčastní odborníci a zástupci institucí veřejné správy z obou stran hranice. Úvodní a závěrečný workshop se budou konat na české straně a tři workshopy se odehrají na německé straně. Výstupy z workshopů budou zapracovány do strategického dokumentu.

Během doby realizace projektu bude dále probíhat výměna úředníků za účelem navázání kontaktů a výměny zkušeností a vědomostí s přidanou hodnotou v podobě zvýšení jazykové vybavenosti. Reálný pozitivní dopad této činnosti bude patrný již v průběhu výměnných pobytů, kdy bude docházet k intenzivním kontaktům a výměnám. Úředníci se poté zúčastní adekvátních workshopů na kterých budou prezentovat nově získané zkušenosti.

Již v průběhu projektu tak budou tyto aktivity přispívat k navázání a zintenzivnění spolupráce mezi zapojenými institucemi a přinášet prospěch oběma stranám hranice.

4.4.4 In welcher Form werden die Projektergebnisse nach Abschluss der Förderung auf beiden Seiten der

4.4.4 V jaké formě budou výsledky projektu dále využívány na obou stranách hranice po ukončení podpory?

--- Entwurf ---

Grenze weiter genutzt?

(max. 1.000 Zeichen)

Das entstandene Kooperationsnetz der Angestellten unterstützt den Erfahrungsaustausch und die Entwicklung der Zusammenarbeit. Diese Angestellten werden zu "Stabsoffizieren" bei zukünftigen Problemlösungen, die eine Kenntnis der ausländischen Begebenheiten erfordert und bei gemeinsamen Projekten, die die Zusammenarbeit erfordern.

Die statistische Vergleichsbroschüre Liberec-Zittau stellt eine Unterlage für die Stärkung der Verwaltungen, die Veränderungen in der Umwelt, Gesellschaft und Ökonomie in der Agglomeration abzuschätzen. Die Erstellung der Broschüre stärkt direkt die institutionelle Kapazität.

Die Erstellung des strategischen Dokumentes liefert ein Werkzeug, das eine notwendige Bedingung der weiteren Entwicklung beider Städte ist und das Mindeste für die Deutung der Agglomeration als wichtiges Gebiet. Das strategische Dokument stützt die zukünftige Zusammenarbeit der Städte. Es hilft direkt der Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und weiterer Entwicklung.

4.4.5 In welcher Form, d.h. mit welchen Kooperationspartnern und konkreten Aufgaben soll die grenzübergreifende Zusammenarbeit nach Abschluss des Projektes gefestigt bzw. fortgesetzt werden?

(max. 1.000 Zeichen)

(max. 1.000 znaků)

Projektem vytvořená kooperační síť úředníků přispěje k výměně zkušeností a vědomostí a k rozvoji spolupráce zúčastněných stran. Zúčastnění úředníci, pak budou „styčnými důstojníky“ při budoucím řešení přeshraniční problematiky vyžadující znalost zahraničního prostředí a ve společných projektech vyžadujících součinnost mezi odbory z obou stran hranice.

Statistická srovnávací brožura Liberec - Žitava bude podkladem pro posílení schopnosti orgánů veřejné správy předvídat změny životního prostředí, společnosti a ekonomiky v aglomeraci. Vyhotovení brožury přímo přispěje k posílení jejich institucionální kapacity.

Vypracováním strategického dokumentu dojde k vytvoření nástroje, který je nutnou podmínkou dalšího rozvoje obou měst a nezbytným minimem pro rozlišení celé aglomerace jako významného území. Strategický dokument bude podkladem pro budoucí spolupráci obou zúčastněných měst. Přímou tak přispěje k rozvoji přeshraniční spolupráce a k dalšímu společnému rozvoji pohraničí.

4.4.5 V jaké formě, tj. se kterými kooperačními partnery a konkrétními úkoly má docházet po ukončení projektu k upevňování, resp. pokračování přeshraniční spolupráce?

(max. 1.000 znaků)

**--- Entwurf ---**

Beide Partnerstädte arbeiten nach der Projektrealisierung intensiv zusammen. Zur Abgrenzung weiterer Aktivitäten der Zusammenarbeit helfen die Projektergebnisse als das strategische Dokument und die statistische Vergleichsbroschüre der Agglomeration Liberec-Zittau. Das strategische Dokument wird von beiden Stadträten beschlossen und bildet eine Grundlage für die weitere Entwicklung.

Für die weiteren Aktivitäten wird das Kooperationsnetz genutzt. Die Aufgabe der "Staboffiziere", also der Angestellten, die am Erfahrungsaustausch teilgenommen haben, wird sein, die Kontakte hinter der Grenze aufrecht zu erhalten und auf die Anfragen zur grenzüberschreitenden Thematik zu reagieren.

Die Workshops bilden eine Grundlage für die Bildung dauerhafter Arbeitsgruppen, die sich mit den Themenbereichen befassen, die im strategischen Dokument genannt wurden.

Obě partnerská města navážou na realizaci projektu další intenzivní spoluprací. K vymezení oblastí a aktivit další spolupráce napomůžou výstupy projektu v podobě strategického dokumentu a statistické srovnávací brožury zahrnující aglomeraci Liberec - Žitava. Strategický dokument bude schválen usnesením zastupitelstev obou města a bude podkladem pro jejich další rozvoj.

Při navazujících aktivitách bude využívána vytvořená kooperační síť. Úloha „stýčných důstojníků“, tedy úředníků, kteří se zúčastnili přeshraniční výměny zkušeností a vědomostí a navazování kontaktů, si bude udržovat aktuální znalosti a kontakty s odborem na protější straně hranice a reagovat na podněty k aktivitám s přeshraniční tematikou.

Na základě workshopů vzniknou dlouhodobé pracovní skupiny zabývající se tematickými oblastmi vymezenými strategickým dokumentem.

4.5 Beitrag des Projektes zur Nachhaltigkeit und Chancengleichheit

4.5.1 Welche Auswirkungen hat das Projekt auf die Nachhaltigkeit (ökologisch, wirtschaftlich, sozial)?

(max. 1.000 Zeichen)

4.5 Příspěvek projektu k udržitelnosti a rovnosti příležitostí

4.5.1 Jaké jsou dopady projektu na udržitelnost (ekologickou, hospodářskou, sociální)?

(max. 1.000 znaků)



Die Nachhaltigkeit besteht in der Erarbeitung einer strategischen Entwicklungsvision des Agglomerationsraumes Liberec-Zittau in unterschiedlichen Lebensbereichen-ein längerfristiges Ziel das über Projektende hinaus wirkt.

Die Region soll eine Intensivierung und bessere Vernetzung des grenzüberschreitenden Verflechtungsbereiches und damit eine Verbesserung der Lebensbedingungen erfahren, damit die Bevölkerungsabwanderung im Grenzraum vermindert und dem Arbeitskräftemangel entgegengewirkt wird. Durch das Zusammenwachsen der Region und den Austausch über die Grenze hinaus soll die Identifizierung der Bevölkerung mit der Region gefördert werden. Dazu sollen bestehende Kooperationsstrukturen gefestigt und die Entwicklung neuer Kontakte gefördert werden.

Die Zusammenarbeit soll Synergien im Grenzraum aufzeigen, um mit vorhandenen Ressourcen nachhaltiger um zu gehen. Die dezidierte Beschäftigung mit Mobilität im Grenzraum wird zudem den umweltverträglichen Verkehr (Fahrrad, ÖPNV) fördern

4.5.2 In welcher Form fördert das Projekt die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder ethnischen Herkunft, der Religion oder Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung?

(max. 1.000 Zeichen)

--- Entwurf ---

Udržitelnost spočívá ve vytvoření strategické rozvojové vize aglomerace Liberec-Zitava pro různé životní oblasti - dlouhodobý cíl, který působí do budoucna.

Region by se měl intenzivněji přeshraničně provázat a tím zlepšit životní podmínky, aby se zamezilo odchodu obyvatelstva v pohraničí a nedostatku pracovních sil. Sblížením regionu by se měla podpořit přeshraniční výměna, tedy identifikace obyvatelstva s regionem. K tomu se mají upevnit stávající kooperační struktury a podpořit vznik nových.

Spolupráce má označit synergie v pohraničí, aby se stávající zdroje lépe využívaly. Stanovené téma mobility v pohraničí podpoří ekologickou dopravu (cyklistika, veřejná doprava).

4.5.2 V jaké formě podporuje projekt rovné příležitosti a nediskriminaci na základě pohlaví, rasového či etnického původu, náboženského vyznání, víry či světového názoru, zdravotního postižení, věku nebo sexuální orientace?

(max. 1.000 znaků)

Die Auswahl der Mitarbeiter erfolgt lediglich auf der Grundlage der fachlichen Eignung und unabhängig von Geschlecht, Rasse, Ethnie, Religion u. Weltanschauung, Behinderung, Alter oder sexueller Orientierung.

Da das Projekt auf die Verbesserung der Lebensbedingungen aller Bevölkerungsgruppen und jeden Alters ausgerichtet ist, spielt es keine Rolle welches Geschlecht, Rasse, Ethnie, Religion u. Weltanschauung, Behinderung, Alter oder sexueller Orientierung jemand hat.

Der grenzüberschreitende Austausch in Form von Workshops und Konferenzen fördert den interkulturellen Austausch und das Überwinden von Ängsten und Vorurteilen.

4.5.3 In welcher Form fördert das Projekt die Gleichstellung von Männern und Frauen?

(max. 1.000 Zeichen)

Die Gleichstellung der am Projekt beteiligten Mitarbeiter wird durch die Gleichstellungsrichtlinien des öffentlichen Dienstes gewahrt. Im Projekt werden Personen jeglichen Geschlechts gleichberechtigt zusammenarbeiten, d. h. beide Geschlechter sind wissenschaftlich als auch koordinierend und/oder organisatorisch je nach ihrer Qualifikation, Kenntnissen und Erfahrungen tätig. Dabei sind Frauen und Männer an Entscheidungsprozessen gleichermaßen beteiligt.

In der Vorbereitung des Projektes waren Männer und Frauen gleichberechtigt beteiligt.

Die Ergebnisse des Projektes richten sich an die Bevölkerung egal welchen Geschlechts.

--- Entwurf ---

Výběr spolupracovníků proběhne pouze na základě odbornosti a nezávisle na pohlaví, rase, náboženství a světovém názoru, invaliditě, věku nebo sexuální orientaci.

Protože projekt je zaměřen na zlepšení životních podmínek všech skupin a všech věkových kategorií, nezáleží na tom, jaké pohlaví, rasu, náboženství a světový názor, invaliditu, věk nebo sexuální orientaci člověk má.

Přeshraniční výměna firmou workshopů a konferencí podpoří kulturní výměnu a překonání strachu a předsudků.

4.5.3 V jaké formě podporuje projekt rovnost mezi muži a ženami?

(max. 1.000 znaků)

Zachování rovných šancí u zúčastněných pracovníků v projektu je dodrženo podle směrnic rovných šancí ve veřejné správě. V projektu budou osoby jakéhokoli pohlaví rovnocenně spolupracovat, tzn. obě pohlaví jsou vědecky, koordinačně a/nebo organizačně činní podle kvalifikace, znalostech a zkušenostech. Muži a ženy se podílí stejným dílem na rozhodnutích.

Během přípravy projektu byli muži a ženy rovnocenně zúčastněni.

Výsledky projektu jsou určeny pro obyvatelstvo jakéhokoli pohlaví.

--- Entwurf ---

5. Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes

5. Plán výdajů a financování projektu

5.1 Ausgabenplan nach Ausgabenarten

5.1 Plán výdajů podle druhu výdajů

Bitte geben Sie an, ob Sie die Personalkostenpauschale nutzen werden:	LP	:	nein/ne
Uved'te prosím, zda využijete paušál na personální náklady:	PP1	:	nein/ne
	PP2	:	ja/ano (20 %)
	PP3	:	nein/ne
Möchten Sie die Verwaltungskostenpauschale in Anspruch nehmen?	LP	:	ja/ano
Chcete využít paušální sazby pro uplatnění kancelářských a administrativních výdajů (paušální sazba režijních nákladů)?	PP1	:	ja/ano
	PP2	:	ja/ano
	PP3	:	ja/ano

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten)	Betrag in € (Pauschale)	Gesamtsumme in €
			částka v € (přímé náklady)	částka v € (paušály)	částka celkem v €
Personalkosten	Personální náklady	LP	8 140,12	0,00	8 140,12
		PP1	13 142,44	0,00	13 142,44
		PP2	0,00	25 206,20	25 206,20
		PP3	0,00	0,00	0,00
Sachkosten	Věcné náklady	LP	21 199,68	1 221,02	22 420,70
		PP1	41 376,28	1 971,37	43 347,65
		PP2	126 031,00	3 780,93	129 811,93
		PP3	0,00	0,00	0,00



--- Entwurf ---

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten) Částka v € (přímé náklady)	Betrag in € (Pauschale) Částka v € (paušály)	Gesamtsumme in € Částka celkem v €
davon Pauschale für indirekte Kosten (Büro- und Verwaltungskosten)	z toho paušál na nepřímé náklady (kancelářské a administrativní náklady)	LP		1 221,02	1 221,02
		PP1		1 971,37	1 971,37
		PP2		3 780,93	3 780,93
		PP3		0,00	0,00
davon Reise- und Unterbringungskosten	z toho náklady na cestování a ubytování	LP	0,00		0,00
		PP1	23 088,46		23 088,46
		PP2	3 950,00		3 950,00
		PP3	0,00		0,00
davon Kosten für Externe Expertise und Dienstleistungen	z toho náklady na externí odborné poradenství a služby	LP	21 199,68		21 199,68
		PP1	18 287,82		18 287,82
		PP2	122 081,00		122 081,00
		PP3	0,00		0,00
davon Ausgaben für Kleinprojekte (betrifft nur den Kleinprojektfonds)	z toho výdaje na malé projekty (týká se pouze Fondu malých projektů)	LP	0,00		0,00
		PP1	0,00		0,00
		PP2	0,00		0,00
		PP3	0,00		0,00
Kosten für Ausrüstungsgüter und Investitionen	Náklady na vybavení a investice	LP	730,00		730,00
		PP1	0,00		0,00
		PP2	0,00		0,00
		PP3	0,00		0,00
Gesamt pro Partner	Celkem za partnera	LP	30 069,80	1 221,02	31 290,82
		PP1	54 518,72	1 971,37	56 490,09
		PP2	126 031,00	28 987,13	155 018,13
		PP3	0,00	0,00	0,00



--- Entwurf ---

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten)	Betrag in € (Pauschale)	Gesamtsumme in €
			částka v € (přímé náklady)	částka v € (paušály)	částka celkem v €
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP	0,00	1 455,00	1 455,00
		PP1	369,00	0,00	369,00
		PP2	500,00	0,00	500,00
		PP3	0,00	0,00	0,00
Möchten Sie die Verwaltungskostenpauschale in Anspruch nehmen?	TODO?	LP			
		PP1			
		PP2			
		PP3			
Gesamt	Celkem		210 619,52	32 179,52	242 799,04
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu		869,00	1 455,00	2 324,00



--- Entwurf ---

5. Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes

5. Plán výdajů a financování projektu

5.2 Finanzierungsplan (in €)

Finanzierungs- quellen	Fördermittel der EU	%	Fördermittel zur Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Staatshaushalt Sachsens / der Tschechischen Republik)	%	sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben	%	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung	%	private Finanzierung	%	Nettoprojekt- einnahmen	Gesamtsumme der Finanzierung	Rechnen Sie mit projektbezogenen Nettoeinnahmen innerhalb der ersten drei Jahre nach Abschluss des Projektes?
zdroje financování	dotační prostředky EU	%	dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky / Saska)	%	ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobilých výdajů	%	veřejné financování - mezisoučet	%	soukromé financování	%	čisté příjmy projektu	celková částka financování	Počítáte s čistými příjmy souvisejícími s projektem během prvních tří let po jeho ukončení?
LP	26 597,19	85,00	1 564,54	5,00	3 129,09	10,00	31 290,82	100	0,00	0	0,00	31 290,82	nein/ne
PP1	48 016,57	85,00	2 824,50	5,00	5 649,02	10,00	56 490,09	100	0,00	0	0,00	56 490,09	nein/ne
PP2	131 765,41	85,00	0,00	0	23 252,72	15,00	155 018,13	100	0,00	0	0,00	155 018,13	nein/ne
PP3	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0,00	nein/ne
Gesamt/celkem	206 379,17	85,00	4 389,04	1,81	32 030,83	13,19	242 799,04	100	0,00	0	0,00	242 799,04	



--- Entwurf ---

6. Erklärung des Antragstellers (Lead-Partners)

6. Prohlášení žadatele (lead partnera)

6.1 Kenntnisnahme des Antragstellers (Lead-Partners)

Auf die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020 besteht kein Rechtsanspruch.

Die Fördermittel werden nur ausgezahlt, wenn die Bezahlung der zuschussfähigen Ausgaben durch Originalbelege oder diesen nach dem Zuwendungsvertrag gleichgestellte elektronische Belege nachgewiesen ist (Erstattungsprinzip). Dies gilt nicht für die Personalkosten- und/oder Gemeinkostenpauschale.

Der beantragten Förderung liegen Subventionen zu Grunde, auf welche § 264 Strafgesetzbuch (StGB) und § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen vom 14. Januar 1997 i.V.m. §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass alle Angaben in den Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklärung zu Anträgen auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen) sowie 7 in diesem Antrag sowie in den zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Fachliche Projektbeschreibung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine) und die Nachweise zur Finanzierung, subventionserhebliche Tatsachen im Sinne von § 264 StGB sind und ein Subventionsbetrug nach § 264 strafbar ist.

6.1 Žadatel (lead partner) bere na vědomí

Na poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014 - 2020 není právní nárok.

K proplacení dotačních prostředků dojde pouze tehdy, pokud bude úhrada způsobilých výdajů doložena originály dokladů nebo doklady v elektronické verzi, odpovídajícími podle Smlouvy o poskytnutí dotace originálům dokladů (princip zpětné náhrady). Toto se nevztahuje na paušální sazby pro osobní a režijní náklady.

Základem pro dotaci jsou subvence, na které se uplatňují § 264 německého trestního zákoníku (StGB) a § 1 Zákona o subvencích Svobodného státu Sasko ze 14. ledna 1997 ve spojení s § 2 až § 6 Zákona proti neoprávněnému využití dotace (SubvG).

Lead partner si je vědom skutečnosti, že všechny údaje uvedené v bodech 1 až 5, 6.2 (prohlášení týkající se žádosti o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a 7 této projektové žádosti, jakož i údaje uvedené v přílohách, které byly dodány s projektovou žádostí, zejména Odborný popis projektu (realizace milníků) a doklady o financování, jsou skutečností podstatné pro poskytnutí dotace ve smyslu § 264 StGB a že dotační podvod je trestný podle § 264 StGB.



--- Entwurf ---

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass Handlungen bzw. Rechtsgeschäfte, die unter Missbrauch von Gestaltungsmöglichkeiten vorgenommen werden, sowie Scheingeschäfte und Scheinhandlungen (§ 4 SubvG) subventionserhebliche Tatsachen sind.

Lead partner je obeznámen se skutečností, že úkony a právní úkony prováděné zneužitím možností a fiktivní úkony a jednání (§ 4 SubvG) představují skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace.

Dem Lead-Partner sind weiterhin die nach § 3 SubvG bestehenden Mitteilungspflichten bekannt, wonach der Bewilligungsstelle (SAB) unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen sind, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind.

Lead partnerovi jsou dále známy oznamovací povinnosti podle § 3 Zákona o subvencích Svobodného státu Sasko, podle kterého je povinen bezodkladně sdělit dotačnímu subjektu (SAB) všechny skutečnosti, které jsou v rozporu se schválením, poskytnutím, obnovením poskytnutí, čerpáním nebo zachováním subvence nebo subvenční výhody nebo které jsou podstatné pro vymáhání subvence nebo subvenční výhody.

Die Behörden sind verpflichtet, den Verdacht eines Subventionsbetruges den Strafverfolgungsbehörden mitzuteilen.

Příslušné úřady jsou povinny sdělit možné podezření z dotačního podvodu úřadu zodpovědnému za trestní stíhání.

6.2 Erklärung des Antragstellers (Lead-Partners)

Das Kooperationsprogramm und das Umsetzungsdokument bilden die Rechtsgrundlage für die Förderung. Der Lead-Partner nimmt diese zur Kenntnis und erklärt, die in den genannten Dokumenten definierten Zuwendungsvoraussetzungen und sonstigen Bestimmungen während des Förderzeitraums und der Zweckbindungsfrist einzuhalten.

6.2 Prohlášení žadatele (lead partnera)

Právním podkladem pro poskytnutí dotace je Program spolupráce a Společný realizační dokument. Lead partner bere tyto dokumenty na vědomí a prohlašuje, že během dotačního období a lhůty účelového vázání prostředků dodrží podmínky pro poskytnutí dotace a další ustanovení definované v uvedených dokumentech.

Die Richtigkeit und Vollständigkeit sowohl der vorstehenden als auch der in den Anlagen zu diesem Antrag gemachten Angaben in beiden Sprachen wird hiermit versichert. Die Sprache des Lead-Partners ist maßgebend. Es ist bekannt, dass falsche Angaben den sofortigen Widerruf des Zuwendungsvertrages zur Folge haben können.

Tímto lead partner potvrzuje pravdivost a úplnost údajů uvedených v projektové žádosti a v přílohách k této žádosti, a to v obou jazycích. Rozhodující je jazyk lead partnera. Lead partnerovi je známo, že nesprávné údaje mohou mít za následek okamžitě vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace.



--- Entwurf ---

Es ist bekannt, dass der Antrag im Falle unvollständiger, fehlender oder nicht fristgemäß eingereichter Unterlagen abgelehnt werden kann.

Die Fördermittel werden ausschließlich zur Finanzierung von förderfähigen Ausgaben des beschriebenen Projektes verwendet.

Der Lead-Partner versichert, dass für dieses Projekt gleichzeitig keine Anträge auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen der EU, der Bundesrepublik Deutschland und/oder der Tschechischen Republik gestellt wurden oder werden, sofern sie nicht im Finanzierungsplan in diesem Antrag (vgl. Punkt 5.2) enthalten sind.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass die Förderfähigkeit von Ausgaben bei der Vergabe von Aufträgen für Lieferungen oder Leistungen davon abhängt, ob die in den Förderbestimmungen genannten Vergabevorschriften eingehalten werden. Für tschechische Kooperationspartner gilt die Unterscheidung der Aufträge je nach Gegenstand in Aufträge für Lieferungen, Aufträge für Leistungen und Aufträge für Bauarbeiten (§ 7 des Gesetzes Nr. 137/2006 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Aufträgen, in der jeweils geltenden Fassung).

Nach EU-Recht ist die zuständige Verwaltungsbehörde im Freistaat Sachsen verpflichtet, im Interesse einer verbesserten Transparenz über alle gewährten Zuwendungen mindestens alle sechs Monate ein Verzeichnis zu veröffentlichen, das Auskunft über die einzelnen Begünstigten, die geförderten Vorhaben bzw. Maßnahmen, für die die Zuwendungen gewährt wurden, sowie die Höhe der jeweils

Lead partnerovi je známo, že v případě neúplných či chybějících podkladů nebo jejich nedodání ve stanovené lhůtě může být žádost zamítnuta.

Dotační prostředky budou použity výhradně na financování způsobilých výdajů pospaného projektu.

Lead partner potvrzuje, že pro tento projekt nebyly a nejsou současně podány žádné další žádosti o dotační prostředky z jiných dotačních programů EU, České republiky a/nebo Spolkové republiky Německo, pokud nejsou uvedeny v plánu financování této projektové žádosti (viz bod 5.2).

Lead partnerovi je známo, že způsobilost výdajů závisí na tom, zda při zadávání veřejných zakázek na dodávky nebo služby byly dodrženy předpisy pro zadávání veřejných zakázek, uvedené v ustanoveních vztahujících se k poskytnutí dotace. Pro české kooperační partnery platí, že veřejné zakázky se podle předmětu dělí na veřejné zakázky na dodávky, veřejné zakázky na služby a veřejné zakázky na stavební práce (§ 7 zák. č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů).

Podle práva EU má příslušný Řídící orgán Svobodného státu Sasko v zájmu vyšší transparentnosti všech poskytovaných dotací povinnost nejméně každých šest měsíců zveřejnit seznam poskytující informace o jednotlivých příjemcích dotace, o podpořených projektech či opatřeních, kterým byly poskytnuty dotace, a o výši poskytnutých prostředků. Tato skutečnost je lead partnerovi známa.



--- Entwurf ---

bereitgestellten Mittel gibt. Dem Lead-Partner ist dieser Umstand bekannt.

Der Lead-Partner ist bereit, die rechtmäßige Verwendung der Fördermittel jederzeit innerhalb der Projektlaufzeit sowie der Zweckbindungsfrist durch die zuständigen Kontrollbehörden auch vor Ort überprüfen zu lassen. Den beauftragten Prüfern und Kontrolleuren werden auf Verlangen erforderliche Auskünfte sowie Einsicht in Unterlagen und Zutritt zum geförderten Projekt gewährt.

Lead partner souhlasí s kontrolou zákonného použití dotačních prostředků prováděnou příslušnými kontrolními orgány kdykoliv během doby realizace projektu a lhůty účelového vázání prostředků, a to i v rámci kontroly na místě. Na vyžádání budou pověřeným kontrolorům poskytnuty potřebné informace a stejně tak umožněn náhled do podkladů souvisejících s dotací a přístup k dotovanému projektu.

Der Lead-Partner wird darauf hingewiesen, dass die Einwilligung in die Datenverarbeitung (insbesondere Erhebung, Speicherung, Nutzung und Übermittlung - ggf. auch durch hinzugezogene Institutionen) der für die Bearbeitung des Antrages, der Bewilligung und Verwaltung der Zuwendung erforderlichen personenbezogenen Daten nach § 4 Abs. 3 Sächsisches Datenschutzgesetz (SächsDSG) freiwillig ist. Die Einwilligung kann mit Wirkung für die Zukunft widerrufen werden, sofern dem keine Rechtsgründe entgegenstehen. Die Nichteinwilligung bzw. der Widerruf der erteilten Einwilligung hätte jedoch zur Folge, dass die Bearbeitung des Antrages sowie die Gewährung der beantragten Zuwendung unmöglich wird.

Lead partner je upozorněn na skutečnost, že souhlas se zpracováním osobních údajů (především jejich sběrem, ukládáním, užíváním a předáváním - a to příp. i zapojenými institucemi), nutných pro zpracování žádosti, schvalování a správu dotace je podle § 4 odst. 3 Saského zákona o ochraně dat (SächsDSG) dobrovolný. Tento souhlas může být odvolán s okamžitou platností, pokud to neodporuje právu. Důsledkem nesouhlasu popř. odvolání uděleného souhlasu by byla nemožnost zpracování žádosti a nemožnost poskytnutí požadované dotace.



--- Entwurf ---

In Kenntnis dieser Umstände willigt der Lead-Partner in die Verarbeitung, insbesondere in die Erhebung, Speicherung und Nutzung der Daten zum Zwecke der Antragsbearbeitung, Bewilligung und Verwaltung bzw. der Bearbeitung eines ggf. entstehenden Erstattungsanspruchs ein. Die Einwilligung gilt auch für die Übermittlung der Daten an alle an der Bewilligung, Auszahlung und Verwaltung der Zuwendung einschließlich der Evaluation des Förderprogramms beteiligten Stellen innerhalb und außerhalb der SAB und die Verarbeitung der übermittelten Daten durch diese Stellen. Hierzu können in Abhängigkeit vom jeweiligen Förderverfahren Dienststellen der Europäischen Kommission und die an der Umsetzung des Programms beteiligten Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, sowie von diesen beauftragte Dritte zählen.

Lead partner souhlasí se zpracováním dat, především se sběrem, ukládáním a používáním dat za účelem zpracování žádosti, schválení a administrace dotace či zpracování vzniklého nároku na vrácení dotace. Souhlas platí rovněž pro předávání a zpracování dat všemi subjekty zapojenými do schvalování, vyplácení a administrace dotace včetně evaluace dotačního programu v rámci SAB a mimo ni. Mezi tyto subjekty mohou v závislosti na příslušném dotačním procesu patřit úřady Evropské komise a subjekty podílející se na implementaci programu ve Svobodném státu Sasko a v České republice i těmito subjekty pověřené třetí osoby.

Die Einwilligung wird zudem für die Speicherung und Nutzung der Adressdaten zur Übermittlung etwaiger Informationen im Zusammenhang mit der Förderung grenzübergreifender Projekte durch die EU, auch nach Abwicklung des Fördervorganges, erteilt.

Kromě toho se souhlas uděluje i pro uchování a využití adres pro předávání dalších informací v souvislosti s podporou přeshraničních projektů ze strany EU i po ukončení dotačního procesu.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass die Sächsischen Staatsministerien und die Sächsische Staatskanzlei, soweit dies zu ihrer Aufgabenerfüllung erforderlich ist, personenbezogene Daten nach § 4 Abs. 1 Satz 1 Gesetz über Fördermitteldatenbanken im Freistaat Sachsen (SächsFöDaG) verarbeiten dürfen. Die SAB ist nach SächsFöDaG verpflichtet, durch Rechtsverordnung bestimmte Daten an die zuständigen Stellen zu übermitteln.

Lead partnerovi je známo, že saská státní ministerstva a Saská státní kancelář, je-li to potřebné pro plnění jejich úkolů, smějí zpracovávat osobní data podle § 4 odst. 1 věty 1 Zákona o databázi dotací ve Svobodném státu Sasko (SächsFöDaG). SAB je podle tohoto zákona povinna předávat příslušným subjektům data stanovená právními předpisy.



Der Lead-Partner willigt in die Verwaltung, Bearbeitung und Speicherung der personenbezogenen Daten nach dem Datenschutzgesetz Nr. 101/2000 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik, in der jeweils geltenden Fassung, während der Registrierung, Prüfung, Bewertung, Vertragsverhandlungen und -abschlüsse, Umsetzung und Projektbegleitung zum Zwecke der Implementierung des Kooperationsprogramms ein.

Der Lead-Partner willigt ein, dass alle Dokumente, die mit dem Projektantrag in Zusammenhang stehen, auf der Homepage des Ministeriums für Finanzen der Tschechischen Republik nach § 18a des Gesetzes Nr. 218/2000 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Haushaltsregelungen, in der jeweils geltenden Fassung, veröffentlicht werden.

--- Entwurf ---

Lead partner uděluje souhlas ke správě, zpracování a uchování osobních údajů v souladu, s českým zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, během registrace, kontroly, hodnocení, kontraktace, realizace a monitorování projektu pro účely implementace Programu spolupráce.

Lead partner uděluje souhlas ke zveřejnění všech dokumentů souvisejících s projektovou žádostí na internetových stránkách Ministerstva financí České republiky v souladu s § 18a zákona č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů (rozpočtová pravidla), ve znění pozdějších předpisů.

--- Entwurf ---

7. Anlagenverzeichnis

7. Seznam příloh

Bitte geben Sie alle beigefügten Anlagen des Projektantrages an.

Uvedte prosím všechny přílohy, které přikládáte k projektové žádosti.

lfd. Nr. Pořadí	Bezeichnung	Název
1	PP1: Kooperationsvertrag zwischen dem Lead Partner und den Projektpartnern	PP1: Smlouva o spolupráci uzavřená mezi Lead partnerem a projektovými partnery
2	PP1: Erklärung der Kooperationspartner	PP1: Prohlášení kooperačních partnerů
3	PP1: Nachweis der Identität - Identitätsfeststellung	PP1: Doklad identity - Ověření identity
4	PP1: Detaillierte Projektplanung	PP1: Podrobný plán realizace projektu
5	PP1: Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung	PP1: Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat
6	PP1: Ehrenerklärung des Lead Partners	PP1: Čestné prohlášení lead partnera
7	PP1: Erklärung über die Struktur der Eigentumsverhältnisse der juristischen Person	PP1: Prohlášení o vlastnické struktuře právnické osoby
8	PP1: Nachweis der Vertretungsberechtigung	PP1: Prohlášení o vlastnické struktuře právnické osoby
9	PP1: Nachweis des Eigenanteils	PP1: Doklad o zabezpečení spolufinancování
10	PP1: Detaillierte Kostenberechnung	PP1: Podrobný rozpočet projektu
11	PP1: Ehrenerklärung, falls das Projekt keine negativen Auswirkungen auf NATURA-2000-Gebiete hat	PP1: Čestné prohlášení, pokud projekt nemá vliv na území NATURA 2000



--- Entwurf ---

12	PP1: Nachweis der finanziellen und organisatorischen Unterhaltung des Projektes bis zum Ende der Zweckbindungsfrist	PP1: Popis zajištění udržitelnosti projektu po finanční stránce a organizační stránce
13		
14		
15		



--- Entwurf ---

8. Unterzeichnung des Antrages

Ort / Místo

Datum / Datum

ID-Nummer / Číslo ID

Version / Verze

8. Podepsání žádosti

Unterschrift, Stempel / Podpis, razítko

**Kooperationsprogramm
Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020****Kooperationsvertrag
zwischen dem Lead-Partner und dem/n Projektpartner/n**

Auf Grundlage

- Verordnung (EU, EURATOM) Nr. 966/2012 Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. Oktober 2012 über die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Union und zur Aufhebung der Verordnung (EG, EURATOM) Nr. 1605/2002 des Rates (ABl. EU L 298 S. 1), in der jeweils geltenden Fassung,
- Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates (ABl. EU L 347 S. 320), in der jeweils geltenden Fassung, Verordnung (EU) Nr. 1301/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels „Investitionen in Wachstum und Beschäftigung“ und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 (ABl. EU L 347, S. 289), in der jeweils geltenden Fassung,
- Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit besonderer Bestimmung zur Unterstützung des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) (ABl. EU L 347, S. 259); in der jeweils geltenden Fassung, sowie
- auf der Grundlage der Verordnungen (EU) Nr. 1303/2013, 1301/2013 und 1299/2013 sowie der Verordnung (EU, EURATOM) Nr. 966/2012 erlassene delegierende und durchführende Rechtsakte, in der jeweils geltenden Fas-

**Program spolupráce
Česka republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020****Smlouva o spolupráci
mezi lead partnerem a projektovým partnerem / projektovými partnery**

Na základě

- Nařízení (EU, EURATOM) č. 966/2012 Evropského parlamentu a Rady ze dne 25. října 2012, kterým se stanoví finanční pravidla o souhrnném rozpočtu Unie a o zrušení nařízení Rady (ES, EURATOM) č. 1605/2002 (Úřední věstník EU L 298 str. 1), v platném znění, Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013 ze dne 17. prosince 2013 o společných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti, Evropském zemědělském fondu pro rozvoj venkova a Evropském námořním a rybářském fondu, o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti a Evropském námořním a rybářském fondu a o zrušení nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 (Úřední věstník EU L 347 str. 320), v platném znění, Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1301/2013 ze dne 17. prosince 2013 o Evropském fondu pro regionální rozvoj, o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Investice pro růst a zaměstnanost a o zrušení nařízení (ES) č. 1080/2006 (Úřední věstník EU L 347, str. 289), v platném znění,
- Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1299/2013 ze dne 17. prosincem 2013 o zvláštních ustanoveních týkajících se podpory z Evropského fondu pro regionální rozvoj pro cíl Evropská územní spolupráce (Úřední věstník EU L 347, str. 259), v platném znění a
- právních aktů vydaných Komisí v přenesené působnosti na základě nařízení (EU) č. 1303/2013, 1301/2013 a 1299/2013 a Nařízení (EU, EURATOM) č. 966/2012, v platném znění
- Programového dokumentu k Programu na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014-2020 (CCI-č. 2014TC16RFCB017), v platném znění a
- Společného realizačního dokumentu, v platném znění

sung,

- des Programmdokuments des Kooperationsprogramms zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014-2020 (CCI-Nr. 2014TC16RFCB017), in der jeweils geltenden Fassung und
- des Gemeinsamen Umsetzungsdokuments in der jeweils geltenden Fassung

wird folgender Kooperationsvertrag zwischen den unten erwähnten Kooperationspartnern zur Umsetzung des in § 1 dieses Kooperationsvertrages benannten Projekts geschlossen.

Lead-Partner

Firma / Einrichtung

Euroregion Nisa

Vertretungsberechtigte Person

Martin Půta, Vorsitzende des Rates der Euroregion Neisse

Straße, Hausnummer
PLZ, Ort

1. máje 858/26, 46007 Liberec

Projektpartner

Projektpartner 1

Firma / Einrichtung

Statutärische Stadt Liberec

Vertretungsberechtigte Person

Tibor Batthyány, Oberbürgermeister

Straße, Hausnummer,
PLZ, Ort

nám. Dr. E. Beneše 1, 460 59 Liberec

Für weitere Projektpartner kopieren Sie bitte die folgenden Zeilen und tragen die fortlaufende Nummer und die entsprechenden Daten ein.

se uzavírá tato smlouva o spolupráci mezi níže uvedenými kooperačními partnery na realizaci projektu, uvedeného v § 1 této smlouvy o spolupráci.

Lead partner

Firma / instituce

Euroregion Nisa

Statutární zástupce

Martin Půta, Předseda Rady Euroregionu Nisa

Ulice, číslo popisné
PSČ, místo

1. máje 858/26, 46007 Liberec

Projektový partner

Projektový partner 1

Firma / instituce

Statutární město Liberec

Statutární zástupce

Tibor Batthyány, primátor

Ulice, číslo popisné
PSČ, místo

nám. Dr. E. Beneše 1, 460 59 Liberec

Pro další projektové partnery zkopírujte prosím následující řádky, pole označte pořadovým číslem a doplňte příslušná data.

Projektpartner 2

Firma / Einrichtung
Stadtverwaltung Zittau

Vertretungsberechtigte Person
Thomas Zenker, Oberbürgermeister

Straße, Hausnummer,
PLZ, Ort
Markt 1, 02763 Zittau

Projektpartner 3

Firma / Einrichtung
Euroregion Neisse e. V.

Vertretungsberechtigte Person
Watterott Gerhard, Geschäftsführer Euroregion Neisse, e.V.

Straße, Hausnummer,
PLZ, Ort
Hochwaldstrasse 29, 02763 Zittau

Projektový partner 2

Firma / instituce
Město Zittau

Statutární zástupce
Thomas Zenker, primátor

Ulice, číslo popisné
PSČ, místo
Markt 1, 02763 Zittau

Projektový partner 3

Firma / instituce
Euroregion Neisse e. V.

Statutární zástupce
Watterott Gerhard, Obchodní ředitel Euroregion Neisse, e.V.

Ulice, číslo popisné
PSČ, místo
Hochwaldstrasse 29, 02763 Zittau

Präambel

Der Lead-Partner ist für die gesamte Koordination, das Projektmanagement und -berichtswesen sowie die Umsetzung des Projekts verantwortlich. Dazu zählen insbesondere die Verwaltung der projektbezogenen EU-Fördermittel und die ordnungsgemäße Verwendung der Fördermittel im Rahmen des Projekts, auch durch die am Projekt beteiligten Projektpartner. Er trägt gegenüber der Sächsischen Aufbaubank – Förderbank – (SAB), die die Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats, der Auszahlungsstelle und der für die deutschen Kooperationspartner verantwortlichen Kontrollinstanz wahrnimmt, die alleinige Verantwortung für die Durchführung des Projekts und schließt mit ihr einen Zuwendungsvertrag. Der Zuwendungsvertrag erlegt dem Lead-Partner eine Reihe von Verpflichtungen auf, die er nur mit Unterstützung des/der einzelnen Projektpartner/s erfüllen kann. Gegenstand dieses Kooperationsvertrages ist die Regelung dieser Pflichten im Verhältnis zwischen Lead-Partner und Pro-

Preambule

Lead partner je zodpovědný za celkovou koordinaci, řízení projektu, reporting a za realizaci projektu. Týká se to zejména správy dotačních prostředků EU, vztahujících se k projektu, a řádného využití dotačních prostředků v rámci projektu i ze strany projektových partnerů podílejících se na projektu. Lead partner nese výlučnou odpovědnost za realizaci projektu vůči Saské rozvojové bance (SAB), která plní úkoly Společného sekretariátu, výplatního místa a kontrolora zodpovědného za německé kooperační partnery, a uzavírá s ní smlouvu o poskytnutí dotace. Smlouva o poskytnutí dotace ukládá lead partnerovi celou řadu povinností, které může splnit jen s podporou projektového partnera / jednotlivých projektových partnerů. Předmětem této smlouvy o spolupráci je úprava těchto a dalších povinností ve vztahu mezi lead partnerem a projektovým partnerem / projektovými partnery.

jektpartner/n.

§ 1 Vertragsgegenstand

Vertragsgegenstand ist folgendes Projekt (Projekttitle)

ALiZi: Agglomeration Liberec - Zittau: Unterstützung gegenseitiger Zusammenarbeit, Entwicklung und Prosperität

Nähere Ausführungen hierzu enthält der Projektantrag. Die Parteien sind sich darüber einig, dass der Antrag in der Fassung der offiziellen Registrierung Vertragsbestandteil dieser Vereinbarung ist und dem/n Projektpartner/n durch den Lead-Partner zur Kenntnis gegeben wird.

§ 2 Projektzusammenarbeit

1. Die Kooperationspartner bestätigen, dass sie gemeinschaftlich an der Erarbeitung des in § 1 genannten Projektes mitgewirkt haben.
2. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass der Erfolg des Projekts ihre Mitwirkung voraussetzt und sichern zu, an dem in § 1 genannten Projekt gemeinsam mitzuwirken. Die Mitwirkung des jeweiligen Kooperationspartners am Projekt, d.h. an den einzelnen Projektanteilen/-aufgaben ist im Projektantrag ausführlich darzustellen. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass sie an die im Antrag gemachten Angaben hinsichtlich der Mitwirkung am Projekt gebunden sind.
3. Die Kooperationspartner sichern zu, die Projektergebnisse auch nach Abschluss des Projekts in geeigneter Weise zu nutzen.

§ 1 Předmět smlouvy

Předmětem smlouvy je tento projekt (název projektu)

ALiZi: Aglomerace Liberec - Zittau: podpora vzájemné spolupráce, rozvoje a prosperity

Bližší informace o projektu jsou obsaženy v žádosti. Smluvní strany se shodují na tom, že žádost ve znění oficiální registrace se stává součástí této smluvní dohody a lead partner ji dá projektovému partnerovi / projektovým partnerům na vědomí.

§ 2 Spolupráce v rámci projektu

1. Kooperační partneři potvrzují, že se společně podíleli na přípravě projektu, uvedeného v § 1.
2. Kooperační partneři se shodují na tom, že předpokladem úspěšnosti projektu je jejich součinnost, a zavazují se, že se budou společně podílet na projektu uvedeném v § 1. Součinnost příslušného kooperačního partnera v rámci projektu, tj. jeho podíl na jednotlivých částech projektu, resp. jednotlivých úkolech v rámci projektu, musí být podrobně popsána v projektové žádosti. Kooperační partneři se shodují na tom, že údaje ohledně jejich součinnosti na projektu, obsažené v projektové žádosti, jsou pro ně závazné.
3. Kooperační partneři se zavazují, že budou výsledky projektu využívat vhodným způsobem i po ukončení projektu.

§ 3 Antragsverfahren

1. Der Lead-Partner stellt den Projektantrag. Der vorliegende abgeschlossene Kooperationsvertrag ist dem Antrag als Anlage beizufügen.
2. Der/Die Projektpartner ist/sind verpflichtet, dem Lead-Partner sämtliche Informationen und Unterlagen, die zur Antragstellung und im Rahmen des bis zum Abschluss des Zuwendungsvertrages durchzuführenden Verfahrens erforderlich sind, zur Verfügung zu stellen.
3. Der Lead-Partner informiert den/die Projektpartner unverzüglich über den abgeschlossenen Zuwendungsvertrag und gibt ihm/ihnen den Inhalt vollumfänglich zur Kenntnis.
4. Der Lead-Partner informiert den/die Projektpartner unverzüglich über die Ablehnung des Projektantrags.

§ 4 Projektförderung

1. Das Projekt ist gemäß dem Zuwendungsvertrag durchzuführen.
2. Die Kooperationspartner sind darüber informiert, dass für eine Förderung ausschließlich die im Zuwendungsvertrag aufgeführten Projektausgaben in Betracht kommen.

§ 5 Vertretung der Projektpartner, Haftung

1. Der/Die Projektpartner beauftragt/beauftragen und bevollmächtigt/ bevollmächtigen den Lead-Partner, ihn/sie im Rahmen des in § 1 genannten Vorhabens rechtsgeschäftlich gegenüber den an der Programmverwaltung beteiligten Stellen zu vertreten.
2. Die Kooperationspartner sichern zu, die Anforderungen des jeweils für sie geltenden Rechts und die sich aus dem Gemeinsamen Umsetzungsdokument sowie aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten einzuhalten und alle erforderlichen Genehmigungen einzuholen. Verstößt einer der Kooperationspartner fahrlässig oder vorsätzlich gegen diese Pflicht und entsteht daraus dem/den anderen Kooperationspartner/n ein Schaden, so hat er diesen ihm/ihnen gegenüber zu ersetzen.
3. Verstößt ein Projektpartner fahrlässig oder vorsätzlich gegen seine vertraglichen Verpflichtungen und haftet dadurch der Lead-Partner aus dem Zuwendungsvertrag, kann der Lead-Partner den ihm dadurch entstandenen

§ 3 Postup při podávání žádostí

1. Lead partner podává projektovou žádost. Tato uzavřená smlouva o spolupráci je jednou z příloh projektové žádosti.
2. Projektový partner / Projektoví partneři je povinen / jsou povinni poskytnout lead partnerovi k dispozici veškeré informace a podklady, které jsou potřebné pro podání žádosti a v rámci administrativního postupu, který musí proběhnout před uzavřením smlouvy o poskytnutí dotace.
3. Lead partner informuje neprodleně projektového partnera / projektové partnery o uzavření smlouvy o poskytnutí dotace a seznámí ho/je v plném rozsahu s jejím obsahem.
4. Lead partner neprodleně informuje projektového partnera / projektové partnery o zamítnutí projektové žádosti.

§ 4 Podpora projektu

1. Projekt musí být realizován v souladu se smlouvou o poskytnutí dotace.
2. Kooperační partneři jsou informováni o tom, že pro účely podpory přicházejí v úvahu výlučně projektové výdaje uvedené ve smlouvě o poskytnutí dotace.

§ 5 Zastupování projektových partnerů, odpovědnost za škodu

1. Projektový partner / Projektoví partneři pověřuje/pověřují a zmocňuje/zmocňují lead partnera, aby ho/je v rámci projektu, uvedeného v § 1, zastupoval v právních úkonech ve vztahu k subjektům podílejícím se na řízení programu.
2. Kooperační partneři se zavazují, že budou dodržovat platné právní předpisy, které se na ně vztahují, a povinnosti vyplývající ze Společného realizačního dokumentu a z této smlouvy, a že si zajistí veškerá potřebná povolení. Poruší-li jeden z kooperačních partnerů tuto povinnost byť i jen z nedbalosti a způsobí-li tím škodu druhému kooperačnímu partnerovi / ostatním kooperačním partnerům, je povinen mu/jim tuto škodu uhradit.
3. Poruší-li jeden z projektových partnerů své smluvní povinnosti byť i jen z nedbalosti a je-li tím ze smlouvy o poskytnutí dotace dána odpovědnost lead partnera za vzniklou škodu, může lead partner od příslušného projek-

- Schaden von dem jeweiligen Projektpartner ersetzt verlangen.
4. Verlangt die SAB vom Lead-Partner die Rückzahlung von Fördermitteln, haftet der jeweilige Projektpartner dem Lead-Partner für den auf ihn entfallenden Betrag der Förderung.¹

§ 6 Pflichten der Kooperationspartner

Lead-Partner und der/die Projektpartner sind verpflichtet,

1. die auf ihn/sie zutreffenden Bedingungen und Auflagen, die im Zuwendungsvertrag festgeschrieben sind, zu erfüllen,
2. die für die Abrechnung notwendigen Unterlagen in der jeweiligen Landessprache bei der national zuständigen Kontrollinstanz vorzulegen²,
3. alle Kooperationspartner über den Fortschritt seines/ihrer Projektanteils/e sowie unverzüglich über die Beendigung seiner/ihrer Aufgaben im Projekt unter Angabe des Datums zu unterrichten,
4. alle Kooperationspartner unverzüglich zu unterrichten, wenn
 - a. sich der dem Zuwendungsvertrag zugrunde liegende Sachverhalt ändert oder
 - b. einer der unter § 10 (Kündigung des Vertrages) aufgeführten Sachverhalte vorliegt,
5. bei einer Vergabe von Leistungen an Dritte sind die nationalen und europäischen Rechtsvorgaben für die Vergabe von Aufträgen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten. Dies gilt auf der **deutschen** Seite ausschließlich für Kooperationspartner, die zur Einhaltung vergaberechtlicher Bestimmungen gesetzlich³ verpflichtet sind. In allen übrigen Fällen ist zum Nachweis des wirtschaftlichen und sparsamen Einsatzes der Fördermittel ein Preisvergleich vorzunehmen. Dieser ist zu dokumentieren. Auf der **tschechischen** Seite sind die einschlägigen Regelungen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten.

- tového partnera požadovat náhradu škody, která mu tím vznikla.
4. Je-li od lead partnera Saskou rozvojovou bankou požadováno vrácení dotačních prostředků, nese příslušný projektový partner ve vztahu k lead partnerovi odpovědnost za tu část dotace, která na něj připadá.¹

§ 6 Povinnosti kooperačních partnerů

Lead partner a projektový partner je povinen / projektoví partneři jsou povinni,

1. plnit podmínky a požadavky písemně vymezené ve smlouvě o poskytnutí dotace, které se ho/jich týkají,
2. předkládat v příslušném národním jazyce národnímu kontrolorovi podklady, které jsou nutné pro vyúčtování²,
3. neprodleně informovat všechny projektové partnery o pokroku svého/svých částí projektu a o splnění svého úkolu / svých úkolů v rámci projektu s uvedením příslušného data,
4. neprodleně informovat všechny projektové partnery, pokud:
 - a. dojde ke změně skutkového stavu tvořícího základ smlouvy o poskytnutí dotace nebo
 - b. nastane jeden ze skutkových stavů uvedených v § 10 (výpověď smlouvy),
5. v případě zadání úkolů třetím subjektům respektovat národní a evropské právní předpisy v platném znění. Na **německé** straně toto ustanovení platí výlučně pro ty kooperační partnery, kteří jsou ze zákona povinni se řídit zákonem o zadávání veřejných zakázek³. Ve všech ostatních případech je nutno doložit na základě zdokumentovaného porovnání cen hospodárné a úsporné využití dotačních prostředků. Na **české** straně je nutno dodržet příslušné předpisy v platném znění.

¹ Nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním.

² Die zu verwendenden Formulare stehen auf www.sn-cz2020.eu unter der Rubrik „Formulare“ zum Download bereit./ Potřebné formuláře jsou dostupné ke stažení na internetové stránce www.sn-cz2020.eu v rubrice „Formuláře“.

³ §§ 98ff. Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB) i.V.m. der Verordnung über die Vergabe öffentlicher Aufträge (Vergabeverordnung – VgV), § 1 Absatz 1 des Gesetzes über die Vergabe öffentlicher Aufträge im Freistaat Sachsen (Sächsisches Vergabegesetz – SächsVergabeG) / §§ 98 a násl. Zákona proti omezování hospodářské soutěže (Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB)) ve spojení s Nařízením o zadávání veřejných zakázek (Verordnung über die Vergabe öffentlicher Aufträge (Vergabeverordnung – VgV)), § 1, odst. 1 zákona o zadávání veřejných zakázek ve Svobodném státě Sasko (Gesetz über die Vergabe öffentlicher Aufträge im Freistaat Sachsen (Sächsisches Vergabegesetz – SächsVergabeG)).

§ 7 Belegprüfung und Auszahlung

1. Der Lead-Partner und die Projektpartner legen die für die Abrechnung notwendigen Unterlagen bei der für sie zuständigen nationalen Kontrollinstanz vor (siehe auch § 6 Abs. 2 des vorliegenden Vertrages).
2. Die Anforderung der Fördermittel soll anteilig entsprechend den in Pkt.4.1.6 des Projektantrages aufgeführten Meilensteinen erfolgen.
3. Die Kooperationspartner beantragen die Auszahlung der Fördermittel unabhängig voneinander. Dafür legt der jeweilige Kooperationspartner der zuständigen nationalen Kontrollinstanz gemeinsam mit der Belegliste einen Auszahlungsantrag über den in der Belegliste aufgeführten zuschussfähigen Betrag zur Prüfung vor.
4. Die zuständige nationale Kontrollinstanz übermittelt das Prüfergebnis sowie die Höhe des auszahlenden Betrages der Auszahlungsstelle bei der SAB sowie dem Lead-Partner und, sofern zutreffend, dem betroffenen Projektpartner zur Information.
5. Die Auszahlung der Fördermittel erfolgt gegenüber dem Lead-Partner. Der Lead-Partner leitet dem/den Projektpartner/n den auf ihn/sie entfallenden Anteil der Fördermittel weiter⁴.

§ 8 Abschluss des Projektes

1. Nach Abschluss des in § 1 genannten Projektes stellt der Lead-Partner die Ergebnisse des Vorhabens in einem zweisprachigen Abschlussbericht dar und reicht diesen sowie weitere erforderliche Unterlagen⁵ bei der SAB ein. Die abschließende Auszahlung für die Kooperationspartner wird erst nach der erfolgten Prüfung des Abschlussberichtes sowie nach Prüfung der abschließenden Abrechnungsunterlagen aller Kooperationspartner erfolgen.
2. Die Anforderung der Fördermittel kann anteilig nach den jeweils durchgeführten Projektabschnitten erfolgen. Die einzelnen Projektabschnitte ergeben sich aus dem Projektantrag.

§ 7 Kontrola dokladů a výplata prostředků

1. Lead partner a projektoví partneři předkládají podklady, nutné pro vyúčtování, svému příslušnému národnímu kontrolorovi (viz také § 6 odst. 2 této smlouvy).
2. O proplacení dotačních prostředků se žádá podle podílů, které odpovídají milníkům, uvedeným v bodě 4.1.6. Žádosti o poskytnutí dotace.
3. Projektoví partneři podávají žádost o proplacení dotačních prostředků nezávisle na sobě. Příslušný projektový partner předkládá za tímto účelem ke kontrole svému příslušnému národnímu kontrolorovi společně se soupiskou výdajů i žádost o proplacení částky způsobilých výdajů, uvedené v soupisce.
4. Příslušný národní kontrolor sdělí výsledek kontroly a výši částky, která má být proplacena, výplatnímu místu v Saské rozvojové bance a lead partnerovi a případně pro informaci dotčenému projektovému partnerovi.
5. Dotační prostředky jsou propláceny prostřednictvím lead partnera. Lead partner postupuje příslušný podíl dotačních prostředků dále příslušnému projektovému partnerovi / projektovým partnerům⁴.

§ 8 Ukončení realizace projektu

1. Po ukončení projektu uvedeného v § 1 popíše lead partner výsledky projektu ve dvoujazyčné závěrečné zprávě, kterou společně s dalšími potřebnými podklady⁵ předloží Saské rozvojové bance. Závěrečná platba kooperačním partnerům se uskuteční až po provedené kontrole závěrečné zprávy a po závěrečné kontrole účetních dokladů všech kooperačních partnerů.
2. Závěrečná platba dotačních prostředků se uskuteční prostřednictvím lead partnera. Lead partner postupuje příslušný podíl dotačních prostředků dále příslušnému projektovému partnerovi / projektovým partnerům.

⁴ Nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant. / Relevantní pouze u projektů se společným financováním.

⁵ Die zu verwendenden Formulare stehen auf www.sn-cz2020.eu unter der Rubrik „Formulare“ zum Download bereit. / Potřebné formuláře jsou dostupné ke stažení na internetové stránce www.sn-cz2020.eu v rubrice „Formuláře“.

§ 9 Kürzungsvorbehalt

1. Der Lead-Partner zahlt dem/den Projektpartnern den auf ihn/sie entfallenden Betrag vollständig ohne Abzüge, Einbehalte bzw. Verringerung durch später erhobene spezifische Abgaben oder Ähnliches aus.
2. Im Falle einer Aberkennung von Ausgaben leitet der Lead Partner den durch die Kontrollinstanz geminderten und von der SAB ausgezahlten Betrag an den betroffenen Projektpartner weiter.
3. Übersteigt der von der Kontrollinstanz aberkannte Betrag den verbleibenden Auszahlungsbetrag des betroffenen Projektpartners, fordert die SAB den Differenzbetrag vom Lead Partner zurück. Der von der Aberkennung betroffene Projektpartner ist verpflichtet, dem Lead Partner diesen Rückforderungsbetrag unverzüglich, spätestens 10 Arbeitstage nach Aufforderung durch den Lead-Partner, zurückzuzahlen. Der Lead Partner überweist den Betrag unverzüglich an die SAB.

§ 10 Kündigung des Vertrages

1. Der Lead-Partner kann diesen Vertrag gegenüber einem oder mehreren Projektpartnern aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Darüber hinaus kann der einzelne Projektpartner den Vertrag für sich gegenüber dem Lead-Partner aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Ein wichtiger Grund in diesem Sinne liegt insbesondere vor, wenn
 - a) die Fördervoraussetzungen nicht mehr gegeben sind,
 - b) über das Vermögen eines Kooperationspartners die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt wurde,
 - c) ein Kooperationspartner die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unzutreffende Angaben, erlangt hat,
 - d) ein Kooperationspartner vor der offiziellen Registrierung des Projektantrages mit dem Projekt begonnen hat, da die Gewährung einer Förderung für Projekte, die bereits vor der offiziellen Registrierung des Projektantrages umgesetzt werden, ausgeschlossen ist. Eine Ausnahme hiervon gilt für notwendigerweise anfallende Ausgaben für Übersetzungsleistungen sowie Ausgaben der Projektvorbereitung im Rahmen der Antragstellung, wenn sie ab dem 01.01.2014 entstanden sind. Diese Ausgaben sind bis zu 5 Prozent der zuschussfähigen Gesamt-gesamtausgaben des Kooperationspartners, bei dem sie angefallen sind, förderfähig.

§ 9 Výhrada krácení dotace

1. Lead partner vyplácí příslušnou částku jednotlivým projektovým partnerům úhrnně bez odpočtů, srážek, resp. bez snížení v důsledku později vybraných specifických poplatků apod.
2. V případě neuznání výdajů předá lead partner příslušnému projektovému partnerovi částku, sníženou kontrolorem a proplacenou Saskou rozvojovou bankou.
3. Pokud je kontrolorem neuznaná částka vyšší, nežli částka, zbývající k proplacení příslušnému projektovému partnerovi, bude Saská rozvojová banka požadovat vrácení rozdílu po lead partnerovi. Projektový partner, u něhož došlo ke zkrácení dotačních prostředků, je povinen tuto částku lead partnerovi neprodleně, nejpozději do 10 pracovních dnů následujících po výzvě lead partnera, uhradit. Lead partner převede neprodleně tuto částku Saské rozvojové bance.

§ 10 Odstoupení od smlouvy

1. Lead partner může ze závažného důvodu odstoupit od smlouvy vůči jednomu nebo několika projektovým partnerům, aniž by platila výpovědní lhůta. Mimo to může ze závažného důvodu každý projektový partner odstoupit od smlouvy vůči lead partnerovi, aniž by platila výpovědní lhůta. Závažný důvod v tomto smyslu je dán v případech, v nichž
 - a) už nejsou naplněny předpoklady pro poskytnutí dotace,
 - b) byl podán návrh na zahájení insolvenčního řízení jednoho z kooperačních partnerů,
 - c) jeden z kooperačních partnerů získal dotační prostředky neoprávněně, zejména na základě nepravdivých údajů,
 - d) některý z kooperačních partnerů začal s projektem dříve, než byl projekt oficiálně zaregistrován, neboť je vyloučeno poskytnutí dotace na projekty, jejichž realizace byla zahájena již před oficiální registrací projektové žádosti. Výjimku tvoří výdaje nutné na překlady a výdaje na přípravu projektu v rámci podávání žádosti, pokud vznikly ode dne 1.1.2014. Tyto výdaje jsou způsobilé až do výše 5 % z celkových způsobilých výdajů kooperačního partnera, u kterého vznikly.

- e) ein Kooperationspartner das geförderte Projekt nicht oder nicht rechtzeitig verwirklicht oder von den im Antrag gemachten Angaben wesentlich abweicht,
 - f) ein Kooperationspartner die Fördermittel nicht dem im Zuwendungsvertrag festgelegten Verwendungszweck entsprechend einsetzt oder gegen die Zweckbindung dem Zuwendungsvertrag entsprechend verstößt,
 - g) die mit dem Zuwendungsvertrag verbundenen Auflagen und Voraussetzungen sowie die Bestimmungen dieses Kooperationsvertrages nicht erfüllt werden.
2. Der Lead-Partner hat die SAB unverzüglich über die Kündigung dieses Vertrages zu unterrichten.
 3. Der Lead-Partner kann mit Zustimmung der SAB das Projekt mit dem/den verbleibenden Projektpartner/n oder mit einem neuen Projektpartner bzw. neuen Projektpartnern fortführen, sofern eine ordnungsgemäße Projektdurchführung gewährleistet werden kann.
 4. Ist einem Kooperationspartner durch die Kündigung nach Ziffer 1 ein Schaden entstanden, kann er sich von dem Kooperationspartner schadlos halten, der den Kündigungsgrund zumindest fahrlässig zu vertreten hat.

§ 11

Rückforderung der Fördermittel vom Projektpartner

1. In den Fällen des § 5 Ziffer 4 bzw. § 9 Ziffer 3 (Rückforderung der SAB gegenüber dem Lead-Partner) hat der Projektpartner die erhaltenen Fördermittel unverzüglich an den Lead-Partner zurückzuzahlen.
2. Zahlt ein Projektpartner die Fördermittel nicht an den Lead-Partner zurück, haftet der Projektpartner gegenüber dem Mitgliedsstaat, in dem er seinen Sitz hat, in Höhe der zurück zu zahlenden Fördermittel.⁶ Vorstehender Satz begründet einen eigenen Anspruch des Mitgliedsstaats gegen den Projektpartner.

- e) jeden z kooperačních partnerů podporovaný projekt nerealizuje nebo ho nerealizuje včas nebo se podstatně odklání od údajů uvedených v žádosti,
 - f) jeden z kooperačních partnerů nevyužívá dotační prostředky na účel použití stanovený ve smlouvě o poskytnutí dotace nebo obdobným způsobem poruší účelovou vázanost prostředků ve smyslu smlouvy o poskytnutí dotace,
 - g) nedochází k plnění požadavků a předpokladů souvisejících se smlouvou o poskytnutí dotace a ustanovení této smlouvy o spolupráci.
2. Lead partner je povinen neprodleně informovat Saskou rozvojovou banku o odstoupení od této smlouvy.
 3. Lead partner může se souhlasem Saské rozvojové banky pokračovat v projektu se zbylým projektovým partnerem / zbylými projektovými partnery nebo s novým projektovým partnerem, resp. novými projektovými partnery, pokud bude zajištěna řádná realizace projektu.
 4. Vznikla-li jednomu z kooperačních partnerů škoda následkem výpovědi smlouvy podle bodu 1, může požadovat náhradu vzniklé škody od toho kooperačního partnera, který zapříčinil vznik důvodu výpovědi smlouvy. Za škodu odpovídá i ten, kdo ji způsobil byť i jen v nedbalosti.

§ 11

Vymáhání dotačních prostředků od projektových partnerů

1. V případech podle § 5 odst. 4, příp. § 9 odst. 3 (vymáhání prostředků Saskou rozvojovou bankou po lead partnerovi) je projektový partner povinen neprodleně vrátit obdržené dotační prostředky lead partnerovi.
2. Pokud projektový partner nevrátí dotační prostředky lead partnerovi, ručí projektový partner ve vztahu k členskému státu, v němž má své sídlo⁶, ve výši dotačních prostředků, které mají být vráceny zpět. Předchozí věta zakládá nárok členského státu vůči projektovému partnerovi.

⁶ Tschechische Projektpartner haften gegenüber der Tschechischen Republik (Gesetz Nr. 40/1964 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch der Tschechischen Republik). Deutsche Projektpartner haften gegenüber dem Freistaat Sachsen. / Český projektový partner ručí vůči České republice (zákon č. 40/1964 Sb., Občanský zákoník). Německý projektový partner ručí vůči Svobodnému státu Sasko.

§ 12 Verzinsung der Rückforderung

1. Der Rückforderungsbetrag ist zu verzinsen, und zwar
 - a) im Fall der Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen eines Kooperationspartners ab dem Tag der Eröffnung des Insolvenzverfahrens
 - b) im Übrigen ab dem Tag der Auszahlung an den Lead-Partner.
2. Der Zinssatz bemisst sich gemäß Artikel 147 Absatz 2 der VO (EG) Nr. 1303/2013.

§ 13 Aufbewahrungspflichten

Die Kooperationspartner haben dafür Sorge zu tragen, dass die Originalbelege auf Anforderung der zur Kontrolle berechtigten Behörden und öffentlichen Stellen verfügbar sind. Die Originalbelege sind daher grundsätzlich bis zum 31.12.2030 aufzubewahren, sofern nach nationalem Recht keine längere Frist bestimmt ist. Ausnahmsweise dürfen die Originalbelege nach Ablauf der Zweckbindungsfrist mit Zustimmung der SAB vernichtet werden.

Der Lead-Partner wird die Zustimmung der SAB zur Vernichtung der Belege einholen. Er teilt die Entscheidung dem/n Projektpartner/n mit.

Sollte die SAB der Vernichtung der Originalbelege nicht zustimmen, vereinbaren die Kooperationspartner ergänzend zu diesem Vertrag eine neue Aufbewahrungsfrist.

§ 14 Auskunftspflicht

1. Jeder Kooperationspartner ist verpflichtet, der Europäischen Union, den beteiligten öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere der SAB, dem Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik und den zuständigen Rechnungsprüfungsorganen sowie deren Beauftragten Auskünfte über das Projekt zu erteilen und insoweit Einblick in die Geschäftsunterlagen zu gewähren.
2. Die Kooperationspartner sind sich bewusst, dass die SAB im Rahmen der in der Präambel beschriebenen Aufgaben gleichfalls zur Auskunft verpflichtet ist und entbinden sie insoweit von ihrer Schweigepflicht.

§ 12 Züročení vymáhaných dlužných částek

1. Vymáhaná dlužná částka se úročí, a sice
 - a) v případě zahájení insolvenčního řízení na majetek jednoho z kooperačních partnerů ode dne zahájení insolvenčního řízení.
 - b) v ostatních případech ode dne vyplacení prostředků lead partnerovi
2. Úroková sazba se stanoví v souladu s s článkem 147 odstavec 2 nařízení (ES) č. 1303/2013.

§ 13 Povinnosti archivace dokladů

Kooperační partneři jsou povinni zajistit na základě výzvy subjektu oprávněného ke kontrole předložení dokladů v originále. Originály dokladů se proto musí archivovat do 31. 12. 2030, pokud podle národního práva nebyla stanovena lhůta delší. Ve výjimečných případech lze se souhlasem Saské rozvojové banky originály dokladů skartovat po ukončení lhůty účelového vázání prostředků.

Lead partner si vyžádá souhlas Saské rozvojové banky se skartací dokladů. O rozhodnutí informuje projektového partnera / projektové partnery.

Pokud Saská rozvojová banka neudělí souhlas se skartací originálních dokladů, dohodnou se kooperační partneři v rámci dodatku k této smlouvě na nové lhůtě pro archivaci dokladů.

§ 14 Informační povinnost

1. Každý kooperační partner je povinen poskytovat informace o projektu Evropské unii, veřejným subjektům České republiky a Svobodného státu Sasko, zapojeným do implementace programu, zejména Saské rozvojové banky, Centru pro regionální rozvoj České republiky a příslušným veřejným kontrolním a revizním orgánům, jakož i pověřeným osobám těchto subjektů, a umožnit jim v potřebném rozsahu nahlížet do svých účetních dokladů a dokladů o činnosti.
2. Kooperační partneři si jsou vědomi, že Saská rozvojová banka je v rámci svých úkolů popsanych v preambuli rovněž povinna poskytovat informace, a zbavují ji v tomto nezbytném rozsahu povinnosti mlčenlivosti.

§ 15 Prüfungsrecht

Die Europäische Union, die zuständigen öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere die zuständigen Prüfinstanzen und deren Beauftragte sowie die SAB im Rahmen der in der Präambel beschriebenen Aufgaben, das Zentrum für Regionalentwicklung in der Tschechischen Republik und deren Beauftragte, sind zur Prüfung der ordnungsgemäßen Verwendung der Mittel beim jeweiligen Partner befugt. Sie haben das Recht, Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen zu verlangen und davon Kopien zu fertigen. Zu diesem Zweck räumen der Lead-Partner und der/die Projektpartner den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein.

§ 16 Schlussbestimmungen

1. Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn die Vereinbarung eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
2. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags und die Aufhebung dieser Schriftformklausel bedürfen der Schriftform.
3. Dieser Vertrag unterliegt dem Recht des Staates, in dem der Lead-Partner seinen Sitz hat. Gerichtsstand ist die Tschechische Republik.
4. Dieser Vertrag tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
5. Die Parteien können diesen Vertrag ohne Einhaltung einer Frist kündigen, wenn der Projektantrag abgelehnt wurde und feststeht, dass eine Weiterverfolgung des Projektes durch die Kooperationspartner nicht gewollt ist.
6. Die §§ 1 bis 16 dieses Vertrages können nicht durch die Vereinbarung ergänzender Regelungen in § 17 abbedungen werden. Sollten einzelne Regelungen in § 17 denen in den §§ 1 bis 16 widersprechen, so gelten die Regelungen der §§ 1 bis 16 vorrangig.

§ 15 Kontrolní právo

Evropská unie, příslušné veřejné orgány v České republice a ve Svobodném státě Sasko, zejména příslušné kontrolní subjekty a jimi pověřené osoby, jakož i Saská rozvojová banka (Sächsische Aufbaubank – Förderbank) v rámci svých úkolů popsanych v preambuli, Centrum pro regionální rozvoj České republiky a jím pověřené osoby, jsou oprávněny provádět u jednotlivých partnerů kontrolu řádného využití prostředků. Tyto subjekty mají právo požadovat nahlednutí do veškeré relevantní projektové dokumentace a požadovat si kopie. Za tímto účelem udělují lead partner a projektový partner / projektoví partneři kontrolním subjektům a osobám jimi pověřeným právo vstupu na své pozemky a do svých objektů.

§ 16 Závěrečná ustanovení

1. Je-li nebo stane-li se některé z ustanovení této smlouvy úplně nebo částečně neúčinným nebo neproveditelným, zůstává tím platnost ostatních ustanovení nedotčena. Výše uvedené platí také při případném výskytu nedostatku v právní úpravě této smlouvy. V těchto případech se smluvní strany zavazují, že učiní takovou dohodu nahrazující neúčinné ustanovení, jakou by učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neúčinnosti, resp. neproveditelnosti předmětného ustanovení nebo nedostatku v právní úpravě.
2. Veškeré změny a dodatky k této smlouvě jsou účinné pouze tehdy, pokud byly přijaty v písemné podobě; zrušení povinnosti provádět změny pouze písemnou formou musí mít rovněž písemnou formu.
3. Tato smlouva podléhá právu státu, v němž má sídlo lead partner. Soudní příslušnost je Česká republika.
4. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu.
5. Smluvní strany mohou od této smlouvy odstoupit s okamžitou platností, pokud bude projektová žádost zamítnuta a je zřejmé, že není vůlí kooperačních partnerů pokračovat ve snahách o realizaci projektu.
6. Paragrafy 1 až 16 této smlouvy nemohou být zrušeny doplňujícími ustanoveními sjednanými v § 17. Budou-li jednotlivá ustanovení v § 17 v rozporu s ustanoveními v § 1 až § 16, platí přednostně ustanovení § 1 až § 16.

§ 17
Ergänzende Vereinbarungen (optional)

[an dieser Stelle können die Kooperationspartner ergänzende Regelungen vornehmen]

X

Unterzeichnung durch den Lead-Partner

Ort, Datum,
Unterschrift, Stempel

Name in Druckbuchstaben

Unterzeichnung durch den/die Projektpartner

Projektpartner 1

Ort, Datum,
Unterschrift, Stempel

Name in Druckbuchstaben

Für weitere Projektpartner kopieren Sie bitte die folgenden Zeilen und tragen die fortlaufende Nummer und die entsprechenden Daten ein.

§ 17
Doplňující ujednání (volitelná)

[na tomto místě mohou kooperační partneři uvést doplňující ustanovení]

X

Podpis lead partnera

Místo, datum,
Podpis, razítko

Liberec, 4. 4. 2016

Jméno tiskacími písmeny

Bc. Martin Půta, Předseda Rady Euroregionu Nisa

Podpis/Podpisy projektového partnera / projektových partnerů

Partner projektu 1

Místo, datum,
Podpis, razítko

Liberec, 4. 4. 2016

Jméno tiskacími písmeny

Tibor Batthyány, primátor

Pro další projektové partnery zkopírujte prosím následující řádky, pole označte pořadovým číslem a doplňte příslušná data.

Projektpartner 2Ort, Datum,
Unterschrift, Stempel

Zittau, 4. 4. 2016

Name in Druckbuchstaben

Thomas Zenker, Oberbürgermeister

Projektpartner 3Ort, Datum,
Unterschrift, Stempel

Zittau, 4. 4. 2016

Name in Druckbuchstaben

Gerhard Watterott, Geschäftsführer Euroregion Neisse, e.V.

Projektový partner 2Místo, datum,
Podpis, razítko

Jméno tiskacími písmeny

Projektový partner 3Místo, datum,
Podpis, razítko

Jméno tiskacími písmeny